



Драгана Кузмановска

**„DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“
(ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА)**

Штип, 2018



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Драгана Кузмановска

**„DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“
(ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА)**

Автор:
доц. д-р Драгана Кузмановска



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

НАСЛОВ НА ПУБЛИКАЦИЈАТА

**„DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“
(ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА)**

Рецензенти:

**проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Даринка Маролова**

Лектор:

Драгана Кузмановска

Техничко уредување:

Сашо Коцев

Издавач:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Печати:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

811.112.2'373.7(035)

КУЗМАНОВСКА, Драгана

Deutsche Phraseologie [Електронски извор] = Германска
фразеологија / Драгана Кузмановска. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев",
Филолошки факултет, 2018

Начин на пристап (URL): <https://e-lib.ugd.edu.mk/743>. - Текст во PDF
формат, содржи 42 стр., илустр. - Наслов преземен од екранот. - Опис на
изворот на ден 29.06.2018. - Библиографија: стр. 39-42

ISBN 978-608-244-043-9

1. Насп. ств. насл.

а) Германски јазик - Фразеологија - Прирачници

COBISS.MK-ID 107589386



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



Автор

доц. д-р Драгана Кузмановска

**„DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“
(ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА)**

Штип, 2018



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Vorwort (ПРЕДГОВОР)

Скриптата насловена како „DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“ (ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА) произлезе од потребата на студентите од Катедрата за германски јазик и книжевност на „Филолошкиот факултет“ при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, кои ги слушаат предметите Фразеологија на германскиот јазик, Лексикологија на германскиот јазик, Современ германски јазик 4,5,6,7 и 8 во текот на четиригодишното студирање. Првичната идеја, беше да се напише скрипта која ќе им биде водич на овие студенти при изучувањето на овие предмети, но потоа се појавија и многу други прашања како што се: Што е со потребите и на другите студенти германисти?; Дали и ним им е потребна помош при совладувањето на германскиот јазик; Со какви предизвици се соочуват студентите германисти и какви можат да ги совладаат истите на најлесен можен начин? итн. Следејќи ја оваа низа на прашања, дојдовме до заклучок дека треба да создадеме научно помагало кое ќе им помогне на сите сегашни и идни филолози и лингвисти кои ќе сакаат да ги продлабочат своите знаења од областа на германскиот јазик, што би било и од голема корист за германско-македонското научно поле. Нашата цел е воведување на студентите, односно на сите заинтересирани изучувачи на германскиот јазик во фразеологијата на германскиот јазик за која многумина лингвисти велат дека е всушност украсот на еден јазик, затоа што овозможува непречно одвивање на комуникацијата меѓу соговорниците и пренесување на пораката на еден сликовит, метафоричен, преносен начин успешно доловувајќи ја смислата. Благодарение на глобалниот пристап кон научните сознанија од сите страни на светот можеме да се увериме во необичната сила на фразеологизмите, за нивното продирање во сите сфери во општеството, во човековата дејност и за нивната распространетост насекаде во светот. Токму, ваквата нивна популарност го привлече нашиот интерес и нè вовлече низ лавиринтите на јазикот, каде како значајни јазични единици се јавуваат токму фразеологизмите преку кои се пренесуваат човековите карактерни особини и мудрости на кои треба да им се предадеме и да ги употребиме како готови форми, благодареејќи им на пренесеното искуство на претходните генерации.

Во првиот воведен дел се обидуваме да се осврнеме кон историскиот развој на фразеологијата на германскиот јазик, во вториот дел ќе се обидеме да го опишеме т.н. термилошки хаос во однос на поимот фразеологизам, во третиот преку соодветни дефиниции за поимот фразеологизам ќе се обидеме да го одделиме од другите јазични единици наведувајќи ги нивните основни карактеристики. Фразеологизмите се, всушност, меморизирани единици во чијшто состав една од лексемите го реализира своето фигуративно значење заедно со други лексеми со кои го реализираат единственото синтетичко значење, кое пак извршува синтаксичка функција во говорот (Никодиновски, 1992 год.). Станува збор за т.н. повеќечлени лексеми или фразеологизми (Phraseologismus, Phraseolexem, Wortgruppenlexem). За нивно полесно распознавање се користат четирите обележја и тоа:

1. Полилексикалност (Polylexikalität/Mehrwortstruktur)- се состои од два или повеќе збора;
2. Идиоматичност (Idiomatizität)- разлика помеѓу преносното (фразеолошко) значење и буквалното (слободно) значење на компонентите;
3. Стабилност (Stabilität/Festigkeit)- фразеологизмите се употребени како збор, што значи, дека може да се разберат без да мора да се преведе значењето на зборовите;
4. Лексикализација, репродуктивност (Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit)- меморирање на фразеологизмите како лексиконски единици во лексиконот.

Примери:

-etwas unter die Lupe nehmen (става под лупа);

- - auf den Arm/die Schippe nehmen (пренесува некогo жеден преку вода);



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

- ins Gras beißen (умира);
- an jemandem einen Narren gefressen haben (му е влезен под кожа);
- klipp und klar (јасно и гласно);
- jemanden ins Bockshorn jagen (малтретира, застрашува некого);
- eine dicke Nummer haben bei jemandem (му пее петлето кај него);
- etwas ist ein dicker Hund (јако парче);
- das dicke Ende (најтешкото);
- den dicken Wilhelm spielen (се фали).
- einen Streit vom Zaun brechen (нешто провоцира, започнува кавга);
- frech wie Oskar (многу дрзок);
- jemandem einen Korb geben (му дава корпа некому/го одбива);
- klar wie der helle Tag (јасно како бел ден);
- ein offenes Geheimnis (јавна тајна) итн.

Прашањето за класификацијата на германските фразеологизми е едно од централните, а истовремено и едно од најкомплексните прашања на кое ќе се посветиме во четвртиот дел од оваа скрипта. Се смета за централно прашање затоа што само од добрата класификација, зависи подобриот преглед на структурните и семантичките особености на одделни подкласи на фразеологизмите, нивен меѓуоднос, како и јасното одредување на фразеолошкиот инвентар на еден јазик, а со тоа и определување на фразеологијата како лингвистичка дисциплина, а воедно се смета и за комплексно поради бројните и често целосно дивергентните критериуми од кои поаѓаме при квалификацијата, како и поради целосната комплексност и хетерогеност на фразеолошките формативи и нивната семантика.

Сега ќе се ограничиме само на преглед на најважните видови на фразеологизми во современиот германски јазик, како читателот би направил слика за тоа какви сè конструкции се вбројуваат помеѓу фразеологизмите, како и преглед на богатството и разновидноста на фразеолошкиот систем на современиот германски јазик.

Фразеологизмите се значително хетерогени, а фразеолошката литература нуди многу дефиниции и класификации, кои меѓу себе помалку или повеќе се разликуваат. Најприфатена во литературата е, со помали или поголеми модификации, Бургеровата класификација на фразеологизмите (Burger, 1982 год.).

И Бургер (1982 год.) ја користи семантиката, но и критериумите од синтаксата и морфологијата кои потекнуваат од елементарните класификации и притоа додавајќи ги и прагматичко-функционалниот и критериумот за познавање на потеклото, ја предлага следнава субкласификација на фразеологизмите:

1. идиоми (Idiome);
2. компонентни номинални фразеологизми (phraseologische Verbindungen);
3. колокации (Kollokationen, bevorzugte Analysen);
4. моделирани фразеологизми (Modellbildungen);
5. компаративни фразеологизми (phraseologische Vergleiche);
6. функционални глаголски спојувања (Funktionsverbgefüge);
7. терминолошки фразеологизми (phraseologische Termini);
8. зацврснати фрази (feste Phrasen);
9. паремии (Sprichwörter, Parömien);
10. топоси (Gemeinplätze, Topoi);
11. кинеграми (Kinegramme);
12. прагматички фразеологизми (pragmatische Phraseologismen, Routineformeln) и



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

13. крилатици (geflügelte Worte).

Во петтиот дел ќе ги претставиме позначајните видови на фразеологизми (Idiome, Kollokationen, Funktionsverbgefüge, Komparative Phraseologismen, Kinegramme, Routineformeln, Topische Formeln: Sprichtwörter und Gemeinplätze).

На крајот следи заклучокот каде ќе ги презентираме подеталните заклучоци од сите поглавја и ќе се обидеме да им ја доловиме на читателите значајната улога на фразеологизмите во секојдневната комуникација.

Предностите на скриптата

Оваа рецензирана скрипта воедно нуди и низа предности, односно поволности корисни за сите изучувачи на германскиот јазик, затоа што се обидува на концизен начин да ја разјасни фразеолошката терминологија со кои располага современиот германски јазик. Нашата цел значи е, на читателот да му понудиме општ преглед на фразеолошкиот корпус во современиот германски јазик, со посебен осврт на фактите кои можат да бидат од практично значење, т.е. од корист во наставата и во комуникацијата. Се трудеме во оваа прилика, читателите да не ги оптоваруваме со премногу детали кои според нашето мислење не се неопходни и со кои само би го одвратиле нивниот интерес за посериозно изучување и нивно секојдневно користење во секојдневниот говор.

Веруваме дека јазичната теорија не треба да биде цел самата на себе, па затоа се потрудивме оваа скрипта насловена како „DEUTSCHE PHRASEOLOGIE“ (ГЕРМАНСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА) да ја оформиме така што ќе им помогне на читателите да го унапредат знаењето на германскиот јазик и/или да им понуди информации, кои ќе можат да ги искористат подучувајќи други.

Веруваме дека оваа скрипта може, на сите оние кои го владеат германскиот јазик на средно или на повисоко ниво, да им помогне во тоа да постигнат неколку цели. Најважни се, секако, проширувањето на сопствениот лексички фонд, како и систематизацијата и продлабочувањето на знаењата од областа на фразеологијата. Освен тоа, од значење во поединечните случаи може да биде и создавањето основа за детално запознавање од различни аспекти на фразеолошкиот фонд на современиот германски јазик, како и усвојување на елементарниот термилошки апарат, како основа за идни самостојни трудови на ова поле.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Vorwort..... | 6 |
| 1. Kapitel | |
| Phraseologieforschung..... | 11 |
| 2. Kapitel | |
| Die Problematik der Terminologie..... | 12 |
| 3. Kapitel | |
| Wortverbindungen: freie oder feste?..... | 14 |
| 4. Kapitel | |
| Merkmale von Phraseologismen..... | 16 |
| 4.1 Morphologische Eigenheiten von Phraseologismen..... | 17 |
| 4.1.1 Polylexikalität..... | 17 |
| 4.2 Syntaktische Eigenheiten von Phraseologismen..... | 18 |
| 4.2.1 Stabilität/Festigkeit..... | 18 |
| 4.2.2 Reproduzierbarkeit..... | 18 |
| 4.2.3 Lexikalität..... | 19 |
| 4.3 Semantische Eigenheiten von Phraseologismen..... | 19 |
| 5. Kapitel | |
| Klassifikation der Phraseologismen..... | 21 |
| 5.1 Zum Problem der Klassifikation von Phraseologismen..... | 21 |
| 5.2 Einige grundlegende Klassifikationssysteme von Phraseologismen..... | 21 |
| 5.2.1 Klassifikationssysteme von Phraseologismen nach Wolfgang Fleischer (1983) | 23 |
| 5.2.2 Klassifikationssysteme von Phraseologismen nach Harald Burger (1998) | 25 |
| 6. Kapitel | |
| Zu einigen Klassen der Phraseologismen..... | 26 |
| 6.1 Idiome..... | 26 |
| 6.2 Kollokationen..... | 26 |
| 6.3 Funktionsverbgefüge..... | 27 |
| 6.4 Komparative Phraseologismen | 27 |
| 6.5 Kinegramme..... | 28 |
| 6.6 Routineformeln | 29 |
| 6.7 Topische Formeln..... | 31 |
| 6.7.1 Sprichwörter..... | 31 |
| 6.7.2 Gemeinplätze..... | 33 |



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

| | |
|---|-----------|
| 7. Zusammenfassung..... | 33 |
| 8. Glossar von Begriffen der deutschen Phraseologie..... | 35 |
| 9. Literaturverzeichnis..... | 39 |



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

1. Kapitel

Phraseologieforschung

»Leben und Sprache liegen einander in den Haaren«
Karl Kraus

Phraseologie ist ein eigener Objektbereich und eine eigene Disziplin der germanistisch-linguistischen Forschung seit den 70er Jahren. Die Phraseologieforschung wird von drei wissenschaftlichen Disziplinen betrieben:

1. Parömiologie,
2. Literaturwissenschaft und
3. Sprachwissenschaft.

Parömiologie und Literaturwissenschaft untersuchen die Entstehung, Entwicklung, Vorkommen und Verwendung phraseologischer Einheiten. Parömiologie bemühte sich jahrhundertlang vorwiegend um das Sammeln, Auflisten und Kommentieren der Sprichwörter. Die phraseologischen Wortverbindungen wurden Redensarten oder Redewendungen genannt und als Einheiten der Volksdichtung betrachtet.

Einen übersichtlichen Überblick über die Forschungsgeschichte im Gebiet Phraseologie kann man bei Pilz (1978) (in seiner Forschungsübersicht geht Pilz bis ins 16. Jh. zurück und berücksichtigt die Literatur bis Anfang der 70er Jahre des 20. Jhs.), Fleischer (1982) und Burger (2005) (die Überblick betrifft die Jahre 1970-2000) finden.

Inzwischen gab es viele Versuche, die Phraseologismen zu klassifizieren. Die bekanntesten Klassifikationsversuche stammen von Pilz (1978), Burger/Buhofer/Sialm (1982), Fleischer (1997) und Burger (1998). Fleischer relativierte allerdings auch die Bedeutung der Fragen der Klassifikation: „Der Wert der Klassifikation darf allerdings nicht überschätzt werden. Die Eigenständigkeit der Phraseologismen ist relativ; ihre Verflechtung mit nichtphraseologischen Einheiten und Strukturen außerordentlich eng und vielfältig. Dem entspricht die ausgeprägte Heterogenität des phraseologischen Bestandes, und es sind – je nach Aufgabenstellung und Zweck – verschiedenen Klassifikationsmöglichkeiten zu akzeptieren“ (Fleischer, 1982: 29). Die Klassifikation sei „nicht Selbstzweck, sondern sollte der Erkenntnis und Beschreibung der kommunikativen und kognitiven Funktion der Phraseologismen sowie der Herausarbeitung ihres Stellenwertes im Sprachsystem dienen“ (Fleischer, 1982: 29).

2007 erschien in der Reihe „Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft“ ein neues Handbuch „Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung“ (in zwei Bänden) (Burger/ Dobrovolskij/ Kühn/ Norrick 2007b), in dem neben den germanistischen und slawistischen auch die romanistischen und anglistischen Forschungsergebnisse dargestellt werden. „In diesem Handbuch wird auch eine relativ einheitliche und konsensfähige Terminologie vorgeschlagen“ (Dobrovolskij/ Piirainen 2009:11).

Ende der Achtzigerjahre wurde der Vorsprung der sowjetischen Forschung im deutschsprachigen Raum und in anderen europäischen Ländern aufgeholt. Im Januar 1999 wurde in Bielefeld die



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Europäische Gesellschaft für Phraseologie EUROPHRAS (<http://www.europhras.org>) gegründet. Sie hat ihren Sitz in Zürich, die unter anderem auch für die Bücherreiche Phraseologie und Parömiologie zuständig ist.

2. Kapitel Die Problematik der Terminologie

Die Phraseologie-Forschung beginnt mit dem Erscheinen des Buches „Traité de stylistique française“ (1909) von Ch. Bally (zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung in den letzten 30 Jahren siehe Burger 2005). Beinahe hundert Jahre sind seitdem vergangen und bestehen bis heute verschiedene Verwendungen terminologischer Begriffe. Aus diesem Grunde müssen wir zuerst auf die Grundbegriffe der Phraseologie eingehen. Das ist nicht so einfach, denn Pilz hat darauf hingewiesen, dass Anfang der achtziger Jahre in der Phraseologie über tausend spezifische Termini verwendet wurden (Pilz 1981).

Das terminologische Chaos beschrieb H. Schemann und nennt die populärsten Termini: *„fertige geprägte Ausdrücke, idiomatische Ausdrücke, phraseologische Ausdrücke, redensartige Ausdrücke, stehende Ausdrücke, komplexe Einheiten, phraseologische Einheiten, Fertigbauteile, erstarrte Formeln, sprachliche Formeln, erstarrte Fügungen, feste Fügungen, phraseologische Fügungen, Gebrauchsmetaphern, sprachliche Gebrauchsmuster, feststehende Gebrauchsweisen, Idiome, Idiotismen, Idioms, Phraseme, Phraseologismen, bildliche Redensarten, feste Redensarten, metaphorische Redensarten, sprichwörtliche Redensarten, stehende Redensarten, feste Redewendungen, metaphorische Redewendungen, sprichwörtliche Redewendungen, stehende Redewendungen, geprägte Scheidemünzen, Sprachformeln, vorgeformte Sprachwendungen, autonome Syntagmen, feste Syntagmen, formelhafte Verbindungen, phraseologische Verbindungen, feste Wendungen, fest gefügte Wendungen, stehende Wendungen, stereotype Wendungen, geformte Wortblöcke, feste Wortgruppen, erstarrte Wortverbindungen, phraseologische Wortverbindungen, stehende Wortverbindungen, feste phraseologische Wortverknüpfungen und viele andere“* (Schemann 1993: 23).

Erst vor einem Jahrzehnt wurde dieses Chaos beendet und seitdem herrscht im deutschsprachigen Forschungsraum eine einheitliche Terminologie. Es dominieren die Termini Phraseologismus, Phrasem und Idiom, die allefesten Wortverbindungen repräsentieren. Synonym dazu wird phraseologische Einheit verwendet.

Die wichtigsten Erscheinungen von fundamentalen Werken in der deutschen Phraseologieforschung, die wir konsultieren haben, sind:

- die „Idiomatik des Deutschen“ von Harald Burger, unter der Mitwirkung von Harald Jaksche (1973);
- das „Handbuch der Phraseologie“ von Annelies Buhofer, Harald Burger und Ambros Sialm (1982);
- die Lehrbücher „Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache“ von Wolfgang Fleischer (1982);
- der Lehrbücher „Phraseologie – eine Einführung“ von Christine Palm (1995) und



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

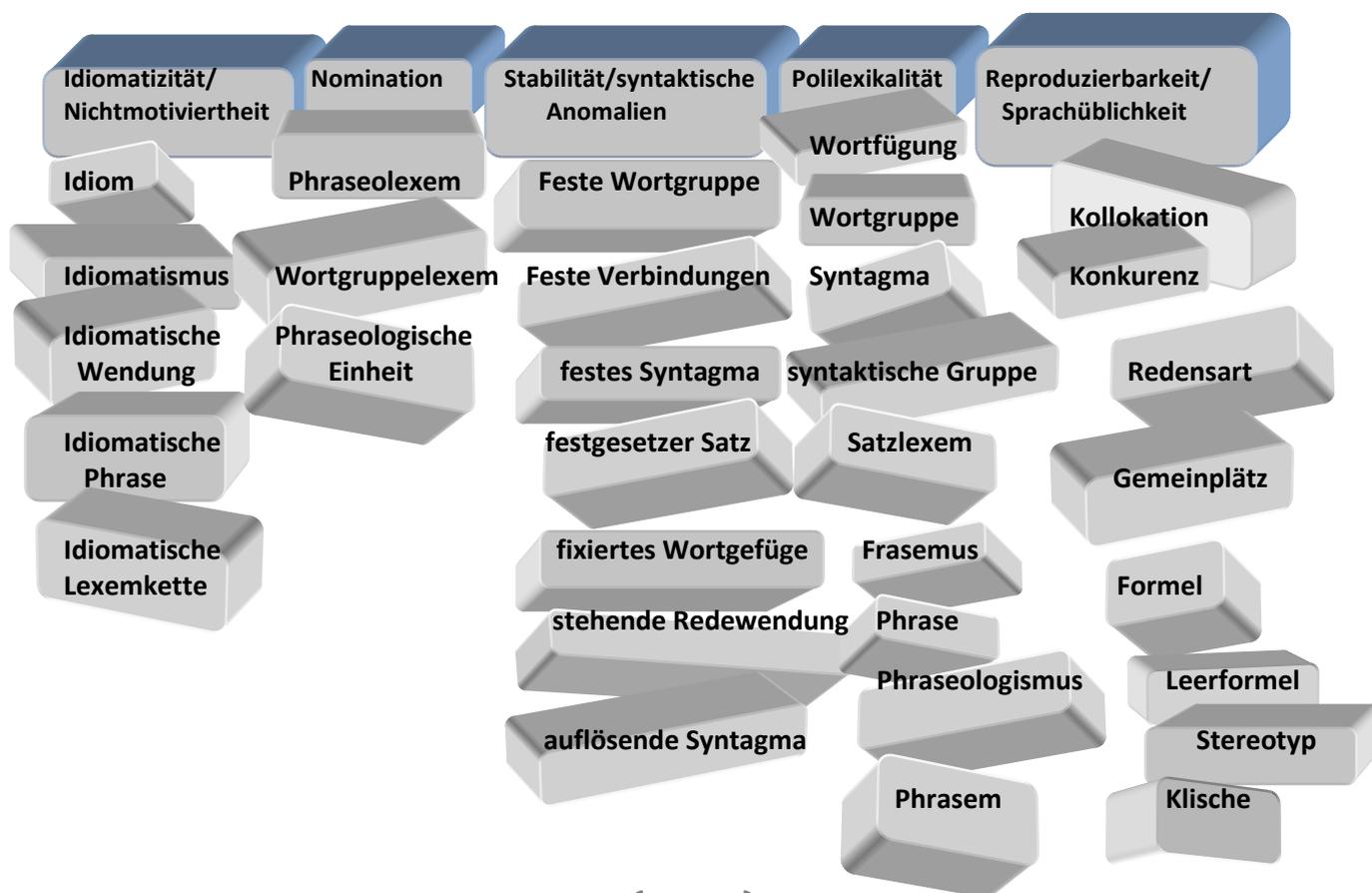
- „Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen“ von Harald Burger (1998; die 3. Auflage erschien 2007).

Doch eines muss vermerkt werden: viele namhafte Wissenschaftler sind bei ihren eigenen Termini geblieben und verwenden sie immer noch.

Im Bereich der Untersuchungen der festen Wortverbindungen stößt ein Sprachwissenschaftler, der sich für die Phraseologie zu interessieren beginnt, auf „eine fast unüberschaubare Vielfalt von Termini“, schreibt Donalies (1994: 334).

In diesem Kontext stellen wir eines tabellarischen Überblickes von Donalies (2009: 30) dar:

Definitionsmerkmale und daraus abgeleitete Termini





УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

3. Kapitel Wortverbindungen: freie oder feste?

Es gibt viele Diskussionen über die freie und feste Wortverbindungen, aber wir nennen die folgenden Definitionen von Wolfgang Fleischer, der in seinem Werk »Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache« aus dem Jahre 1982 (überarbeitet 1997) die folgende Definition zur Disziplin »Phraseologie« anführt:

„Phraseologismus ist eine Wortverbindung, die mindestens ein autosemantisches Wort enthält. Es handelt sich um Verbindungen von Wortgruppen, deren wendungsinterne Gesamtbedeutung von der wendungsexternen Bedeutung der einzelnen Komponenten infreier Wortverbindung differiert.“

Eine weitere Definition schreibt Harald Burger im Jahr 1982 in seinem Standardwerk zur Phraseologie: „Handbuch der Phraseologie“ von Harald Burger, Annelies Buhofer und Ambros Sialm.

Eine Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern ist dann phraseologisch:

- (1) wenn die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden und
- (2) wenn die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist.

Manche sehen die Phraseologismen so etwas wie die Würze der Sprache und sagen:

»Phraseologische Ausdrücke können die Sprache auflockern und einem Text die allzu strenge Sachlichkeit nehmen. Sie können ihm emotionale Expressivität, Anschaulichkeit und Eindringlichkeit verleihen.« (Wotjak/ Richter 1994: 48)

Die Phraseologie einer Sprache befasst sich mit den festen Wortverbindungen, die sekundäre sprachliche Zeichen sind. Diese festen Wortverbindungen haben den Struktur wie Syntagmen bzw. Wortgruppen, Sätze und Kleintexte. So, wir stellen die Frage: „Welche Unterschied gibt es zwischen einen freien und einen festen Wortverbindungen? Vergleichen wir die folgenden Wortverbindungen:

1. Die Mutter *wäscht ihrem Sohn den Kopf.*





УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

2. Die Mutter sieht sich das Zeugnisbuch des Sohnes an, ist unzufrieden mit ihren Leistungen und *wäscht ihm den Kopf*.



Die Abgrenzung einer festen Wortverbindung von einer freien Einheit aus mehreren Elementen ist die Gebundenheit. Es besagt: „Die – spezifische – Bedeutung eines Elements wird realisiert – und kann nur realisiert werden – im sprachlichen Kontext des anderen Elements bzw. der anderen Elemente. Es geht um die gebundenen Formen oder Einheiten“ (Schemann 1993).

Analysieren wir den ersten Satz mit den freien Formen oder Wörtern, die Allgemeincharakter haben und eine Bedeutung wiedergeben. Als freie Formen können sie sich mit allen anderen Elementen der Sprache, die zu diesem Klassencharakter passen, frei verbinden. Es besteht eine freie syntagmatische Verbindbarkeit oder ein freies Syntagma. Ein virtuelles Syntagma, das einen beliebigen Begriff bezeichnet, in dem man „jeden ihrer Bestandteile durch einen anderen ersetzen kann, der derselben Kategorie angehört“ (Bally 1955). Jede Wortverbindung hat äußere und innere Merkmale (Čerdanceva 2000: 14), wobei man zwei Typen der Wortverbindung unterscheiden kann:

- a) die freie Wortverbindung (der 1. Beispielsatz) und
- b) die feste oder phraseologische Wortverbindung (der 2. Beispielsatz) mit der umgedeuteten Bedeutung der Komponenten; die Gesamtbedeutung lautet dann 'jn. scharf zurechtweisen'.

In Bezug auf die Wortverbindung im ersten Beispielsatz bedeutet das, dass die Kombination von Wörtern „nur durch die morphosyntaktischen und syntagmatisch- semantischen Regeln eingeschränkt ist“ (Burger 2002: 394). Die fett unterstrichene Wortverbindung im Beispielsatz 2 zeichnet sich dagegen durch die Verletzung der äußeren und inneren semantischen Kompatibilität aus (Čerdanceva 2000: 24). Ein deutlicher Hinweis darauf, dass wir es mit einem Phraseologismus zu tun haben, besteht darin, dass eine Wortverbindung zwei Lesarten ermöglicht: die direkte ('waschen') - wie im Beispielsatz 1 und die übertragene ('jn. scharf zurechtweisen'), – wie im Beispielsatz 2.

Es ist sehr wichtig zu verstehen, dass es zwischen Wörtern, freien Wortverbindungen und phraseologischen Wortverbindungen kategoriale Unterschiede gibt (Molotkov 1977).



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

4. Kapitel Merkmale von Phraseologismen

Für die Abgrenzung der phraseologischen Verbindungen von den freien Wortverbindungen gelten bestimmte Kriterien bzw. Merkmale, die nach drei Definitionssträngen bestimmt werden:

- **morphologische Eigenheiten:** Polylexikalität;
- **syntaktische Eigenheiten:** Festigkeit (Lexikalisierung und Reproduzierung);
- **semantische Eigenheiten:** Idiomaticität.

Phraseme, die Festigkeit (Lexikalisierung, Reproduzierung) und Polylexikalität aufweisen, bilden Phraseologie im **weiteren** Sinne.

Wenn noch das letzte Kriterium, die Idiomaticität hinzukommt, dann bilden Phraseme Phraseologie im **engeren** Sinne.

Die wichtigsten Merkmale von Phraseologismen nach Burger (2010) sind tabellarisch dargestellt:



Diese tabellarische Darstellung von Burger spricht nur für diese drei differenzierenden Merkmale, die auf mehreren Ebenen definieren können:

- a) der morphologischen Ebene;
- b) auf der syntaktischen Ebene;
- c) auf der semantischen Ebene;
- d) auf der pragmatischen Ebene;
- e) auf der situativen Ebene.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

4.1 Morphologische Eigenheiten der Phraseologismen

Unter den morphologischen Eigenheiten verstehen wir die Eigenheiten der Gestalt.

4.1.1 Polylexikalität

Als augenfälligstes Merkmal der Phraseologismen gilt das formale Merkmal der Polylexikalität (Mehrgliedrigkeit, Gruppenstruktur, Zweigliedrigkeit). Polylexikalität bedeutet, dass es sich bei den Einheiten um eine Wortgruppe aus zwei und mehreren Wörtern oder um einen Satz handelt. Die Wendungen, die aus weniger als zwei Autosemantika und einem Synsemantikon gebildet werden, werden minimale Phraseme (im Nu, an sich, wenn auch) genannt.

Was die untere Grenze der Wortmenge betrifft, sind sich also die Linguisten ziemlich einig, dass mindestens zwei Wörter vorhanden sein müssen. So die Minimalstruktur der Phraseologismen besteht sich aus wenigstens zwei Wörtern (Donalies 2009: 9).

„Eine obere Grenze der Wortmenge wird nicht definiert, da die maximale Ausdehnung eines Phraseologismus üblicherweise nicht lexikalisch, sondern syntaktisch festgelegt ist. Als obere Grenze der Phraseologismen gilt der Satz“ (Burger 2007: 15).

Zu den satzwertigen Phrasemen zählt Burger feste Phrasen, topische Formeln, Sprichwörter und Gemeinplätze. Zu einem Grenzfall zählt er noch Sagwörter (Wellerismen) wie z.B. *was ich nicht weiß, mach mich nicht heiß, sagte der Ochse, als er gebraten wurde* (Burger 1998: 15f, Fleischer 1997: 249f). Als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen gilt der Satz. Textpassagen, die mehr als einen Satz umfassen (Burger, 2007: 15).

| 1. nur Funktionswörter | bis zu (so weit wie) |
|---|---|
| 2. ein Funktionswort + ein Inhaltswort | auf Anhieb (frei, planlos) |
| 3. zwei Funktionswörter + ein Inhaltswort | bis zum Hals (in etw. Tief verwickelt sein) |
| 4. nur Inhaltswörter | schwarzer Markt (illegaler Markt) |
| 5. Satzwertiges | jemandem einen Korb geben (jmd. zurückweisen) |
| 6. Sätze | Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (Ähnlichkeit zwischen Eltern und Kindern) |
| 7. Texte | Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage oder fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker. (Aufmerksamkeit) |



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Abschließend muss man schlussfolgern, dass das „augenfälligste Merkmal der Phraseme“ – die Polylexikalität — keineswegs ein absolutes, sondern ein relatives Kriterium ist.

4.2 Syntaktische Eigenheiten der Phraseologismen

Spricht man von den syntaktischen Eigenheiten der Phraseologismen, so muss man folgende Erscheinungen analysieren:

4.2.1 Stabilität/Festigkeit:

die Struktur der Phraseologismen bleibt unverändert,
z.B. einen Kater haben.

(sich schlecht fühlen, weil man zu viel Alkohol getrunken hat)

„Die Merkmale jedes Phraseologismus sind der stabile Bestand seiner lexikalischen Komponenten und der Verlust von deren selbstständiger Benennungsfunktion. Damit ist das Merkmal der Stabilität mitberücksichtigt.“ (Fleischer 1982: 12)

Die Stabilität bedeutet, dass die Phraseologismen nur in bestimmten Kombinationen und Variationen verwendet werden können und dass einige Phraseologismen sog. unikale Komponente enthalten, syntaktische oder morphologische Anomalie aufweisen oder durch transformationelle Defektivität gekennzeichnet sind.

Zuerst sollte bemerkt werden, dass die Stabilität nicht absolut ist. Es lässt sich sagen, dass mindestens ein Bestandteil des Phraseologismus nicht ersetzt werden kann. Als stabil werden diejenigen Konstruktionen angesehen, die nur beschränkt umwandelbar sind. In den meisten Fällen kann man nämlich die phraseologischen Komponenten nicht durch andere austauschen, was die Phraseologismen von den freien Wortverbindungen unterscheidet. Wenn man die phraseologische Bedeutung bewahren will, ist dann nicht möglich, in dem Phraseologismus *einen Kater haben* der Kater durch den Hasen oder ein anderes Tier zu ersetzen. Die Komponenten ergeben die Bedeutung nur in der jeweiligen Kombination, im Falle der Abweichungen würden sie sich für Muttersprachler ungewohnt oder falsch anhören z.B. *mit Kegel und Kind* (Bergerová 2005:16).

4.2.2 Reproduzierbarkeit:

Phraseologismen sind feste Wortverbindungen, die wieder und wieder wiederholt werden.

„Die Reproduzierbarkeit der fertigen Konstruktion bei ihrer Verwendung in der Kommunikation [...] wird nicht selten als entscheidende Kriterium für die Zuordnung einer Wortverbindung zu den Phraseologismen überhaupt betrachtet“ (Fleischer 1997: 63).

Die Phraseologismen werden als Ganzheiten gespeichert und stehen dem potenziellen Produzent des Textes als fertige Einheiten zur Verfügung. Das heißt, dass sie von dem Produzenten nicht frei gebildet, sondern im mentalen Lexikon fertig abgerufen werden.

z.B. einen Kater haben.

(sich schlecht fühlen, weil man zu viel Alkohol getrunken hat)



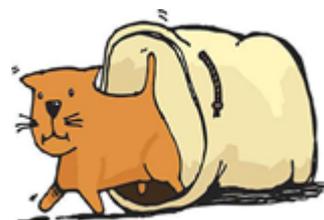
УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

4.2.3 Lexikalität:

semantisch gesehen werden Phraseologismen als eine lexikalische Einheit verstanden.

„Die Lexikalisierung der syntaktischen Konstruktion bedeutet, dass sie nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturmodell in der Äußerung, produziert, sondern dass sie als ‚fertige‘ lexikalische Einheit, reproduziert wird.“ (Fleischer 1997: 63).

z.B. Die Katze aus dem Sack lassen.
(eine Neuigkeit bekannt geben)



Die Schlussfolgerung: Phraseologismen „können in der Regel nicht an ihrer äußeren Form erkannt werden, denn formal gibt es nur selten einen Unterschied (...) zu frei gebildeten Sätzen“ (Donalies 2009: 18).

4.3 Semantische Eigenheiten von Phraseologismen

Semantische Eigenheiten von Phraseologismen beziehen sich also auf die Bedeutung (griech. sema „Zeichen“).

In der Phraseologie geht es um Wortverbindungen, um sprachliche Zeichen, die als ganze verfügbar sind und auch als solche gelernt werden müssen. Die Bedeutung dieser Wortverbindung kann man nicht aus der Summe der Bedeutungen der einzelnen Komponenten erschließen. Man geht von einer mehr oder weniger ganzheitlichen Bedeutung aus. Dieses Merkmal phraseologischer Wortverbindungen wird als Idiomatizität bezeichnet.

Dabei unterscheiden wir:

- einerseits die **direkte/ wörtliche/ konkrete/ literale/ freie Bedeutung** und

z.B. Der Fahrer *ging auf die Palme*.
(Der Fahrer steigt auf die Palme);

- andererseits die **figurative/ metaphorische/ übertragene/ ikonische/ idiomatische Bedeutung**

1. Der Fahrer *ging auf die Palme*.
(Der Fahrer ärgert sich).





УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

In den Sätzen sieht man, dass das Verhältnis zwischen der Bedeutung der einzelnen Komponenten und der Gesamtbedeutung des Satzes verschieden ist. Der erste Beispielsatz hat eine Gesamtbedeutung, die aus den direkten Bedeutungen der Komponenten entsteht („wörtliche Lesart“). Im zweiten Beispielsatz gibt es zwischen den Wörtern keine semantische Vereinbarkeit/ Kongruenz.

Je unverständlicher der Satz, desto höher sein Grad an der Idiomatizität



| nicht-idiomatische Wendungen | teilidiomatische Wendungen | idiomatische Wendungen | vollidiomatische Wendungen |
|--|--|--|--|
| <i>zu Boden gehen, in Reih und Glied</i> | <i>klipp und klar, etw. läuft/verkauft sich/geht weg wie geschnittene Brot</i> | <i>das Kind mit dem Bade ausschütten, viele Hunde/jäger sind des Hasen Tod</i> | <i>etw. brennt jmdm. auf/unter den Nägeln, jmdm. den Buckel runterrut- schen</i> |
| gering | Idiomatizität | | hoch |

Abschließend lässt sich behaupten, dass das Kriterium Idiomatizität kaum ein Kriterium für die Feststellung von Phraseologismen sein kann.

5. Kapitel
Klassifikationen der Phraseologismen

Die Phraseologismen zu klassifizieren war in den siebziger Jahren Gegenstand der deutschen Phraseologieforschung. Heute wird die Klassifizierung kritisiert, wenn sie zum Selbstzweck wird. Der phraseologische Bestand der deutschen Sprache ist sehr umfangreich und vielschichtig und aus diesem Grunde ist es schwierig, die Phraseologismen nach einem einheitlichen Kriterium zu charakterisieren.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Fleischer (1997: 24) macht darauf aufmerksam, dass die Klassifikationsversuche nicht überschätzt werden sollen und dass verschiedene Klassifikationsmöglichkeiten aufgrund der großen Heterogenität des phraseologischen Bestandes akzeptiert werden sollen.

Burger (1998: 50f) führt die Aspekte der Tendenz vom Mischen der Kriterien an:

1. es werden mehrere Kriterien für die Klassifikation verwendet (z.B. syntaktische, semantische, pragmatische)
2. es werden solche Kriterien eingesetzt, die quer zu den sonst verwendeten Kriterien laufen.

Ziel der Klassifikation ist es, einen Überblick über die verschiedenen Erscheinungen zu bekommen und zu bestimmen, welche Phänomene zu den Phraseologismen gerechnet werden.

5.1 Zum Problem der Klassifikation von Phraseologismen

Lange Zeit bemühten sich die Wissenschaftler darum, eine umfassende, einheitliche und übersichtliche Klassifikation von Phraseologismen auszuarbeiten. Die Komplexität und die Heterogenität der Praseologismen macht die Schwierigkeiten oder sog. Probleme ihnen zu klassifizieren. Man konnte sie ja sowohl hinsichtlich ihrer morphosyntaktischen Struktur, des semantischen Typs und der Art der Komponentenverknüpfung als auch hinsichtlich ihrer Stilistik, ihren pragmatischen Funktionen, genetischen Herkunftsquellen und thematischen Sachbereichen klassifizieren. Alles wurde zudem erschwert durch die Diskussionen über den Gegenstandsbereich der Phraseologie und das vorherrschende terminologische Chaos. Dabei fehlte es nicht an ausführlichen Klassifikationen (Černyševa 1980, Pilz 1981, 55ff.; Fleischer 1997, 110ff.; Korhonen 2002; Burger 2003, 33ff.). Diese Klassifikationen wurden anhand eines vorherrschenden typologischen Kriteriums oder anhand zweier oder mehrerer parallel angewendeter Kriterien (gemischte Klassifikation) erarbeitet. Welche Kriterien wurden dabei benutzt? Im Weiteren wollen wir diese Klassifikationskriterien erläutern.

5.2 Einige grundlegende Klassifikationssysteme von Phraseologismen

Viele Wissenschaftler untersuchen die richtige Klassifikationssysteme von Phraseologismen zu produzieren aber nur wenige wie Fleischer und Burger haben das richtig gemacht.

Wir werden die wichtigsten Namen von Wissenschaftler, die mit der Klassifikationen der Phraseologismen etwas zu tun haben, nennen:

- V.Vinogradov hat um 1947 eine Klassifikation nach semantischen Kriterien vorgestellt. Es geht um dem Grad der Umdeutung (Idiomatizität und Motivierbarkeit) der Phraseologismen;
- I. Černyševa im 1970 spricht über die semantischen Eigenschaften in der frühen Klassifikation;
- Korhonen (2002) macht eine Klassifikation nach dem Kriterium Motivierbarkeit;
- Ruth Klappenbach (1980) macht eine Klassifikation der Phraseologismen nach der Struktur der Verbindungen;
- Riesel (1959) präsentiert die erste stilistische Klassifikationen von Phraseologismen;
- Ptashnyk (2009) spricht von der Notwendigkeit genetischer (nach der Herkunftsquelle der Phraseologismen) oder thematischer (nach Sachbereichen, auf die sich die Phraseologismen beziehen) Klassifikation;
- E. Agricola, U. Fix und A. Rothkegel verwenden eine Kombination von syntaktischen, semantischen und pragmatischen Kriterien um die Phraseologismen zu klassifizieren.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

5.1.1 Klassifikationssysteme von Phraseologismen nach Wolfgang Fleischer (1983)

Einige von den grundlegenden Klassifikationssystemen von Phraseologismen ist dieser von Fleischer (1997: 138; vgl. Donalies 2009: 57), der den Phrasembestand nach morphosyntaktischen Kriterien gliedert hat (siehe die Tabelle unten):

| Phraseme | | | | |
|---|---|--|--|---|
| Substantiv- phraseme | Typ I Phraseme mit Adjektivattribut der schwarze Markt eine grüne Lunge | Typ II Phraseme mit Genitivstruktur das Schwert des Damokles | Typ III Phraseme mit Präpositional- struktur Zimmer mit Aussicht | Typ IV Mehrlings- formeln Tag und Nacht |
| Adjektiv- phraseme | Typ I Phraseme mit Vergleichspartikel flink wie ein Wiesel | | Typ II Mehrlingsformeln frank und frei | |
| Verb- phraseme | Typ I Funktionsverbgefüge in Erfahrung bringen | Typ II Phraseme mit Vergleichspartikel saußen wie ein Loch | Typ III Mehrlingsformeln hegen und pflegen | |
| Phraseme anderer Wortarten | bis zu | | | |

Nach der oben gegebenen Tabelle können wir sagen, dass Fleischer (1997: 138) folgende Klassen von Phraseologismen unterscheidet:

- 1) substantivische (*üble Nachrede, der kleine Mann, geistiger Vater*);
- 2) adjektivische (*frisch gebacken, dick gesät, schief gewickelt*);
- 3) adverbiale (*wider Erwarten, unter der Hand, mit offenen Armen*);
- 4) verbale (*die Karten aufdecken, Blut und Wasser schwitzen, hoch im Kurs stehen*).

Nur kurz erwähnt Fleischer noch die präpositionalen (in Anbetracht), pronominalen (dies und das) und interjektionellen Phraseologismen, die von einigen Linguisten (Rothkegel, Černyševa) behandelt werden. Was die interjektionellen Phraseologismen angeht, zählt sie Fleischer zu den kommunikativen Formeln.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

5.2.2 Klassifikationssysteme von Phraseologismen nach Harald Burger (1998)

| Phraseme | | |
|--|--|--|
| referentielle Phraseme (bezeichnen Objekte, Vorgänge, Sachverhalte) <i>das Schwarze Brett</i> <i>jmdn. übers Ohr hauen</i> <i>Morgenstund hat Gold im Mund.</i> | strukturelle Phraseme (grammatische Relation) <i>in Bezug auf</i> <i>sowohl – als auch</i> | kommunikative Phraseme (Herstellung, Definition, Vollzug und Beendigung von kommunikativen Handlungen) <i>Guten Morgen!</i> |

Die referentiellen Phraseme werden semantisch weiter eingeteilt in nominative und propositionale:



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

| referentielle Phraseme | | | |
|--|--|--|--|
| nominativ ⇒ bezeichnen Objekte und Vorgänge | | propositional ⇒ üben Aussagen über Objekte, Vorgänge und Sachverhalte aus | |
| satzgliedwertig je nach dem Grad der Idiomatizität ↓ | | satzwertig | Feste Phrasen (an den Kontext angeschlossen): <i>Das ist ja die Höhe!</i> |
| Kollokationen, Funktionsverbgefüge: <i>sich die Zähne putzen</i> | Teil-Idiome (Phras. Verbindungen): <i>seine Brötchen verdienen</i> | Idiome (Phras. Ganzheiten): <i>jmdn. übers Ohr hauen</i> | textwertig Topische Formeln (vgl. Rhetorik) (nicht an den Kontext gebunden): Sprichwörter: <i>Morgenstund hat Gold im Mund.</i> Sagwörter oder Wellerismen: <i>Geld stinkt nicht, sagt der Umweltschützer, nachdem er seinen Geruchssinn verkaufte.</i> Gemeinplätze: <i>Man lebt ja nur einmal.</i> |

Burger (1998: 36) verwendet für seine Gliederung das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben. Demzufolge unterscheidet er referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen. Die größte Gruppe bilden die referentiellen Phraseologismen:

a) Referentielle Phraseologismen

Diese Phraseologismen beziehen sich auf Objekte der realen oder fiktiven Welt, auf Eigenschaften, Geschehnisse oder Sachverhalte und diese werden weiter in nominative und propositionale Phraseologismen eingeteilt. Nominative Phraseologismen sind satzgliedwertig (Phraseologismen in der Rolle eines Satzgliedes), während die propositionalen satzwertig (Phraseologismen in der Rolle eines Satzes) sind. Die nominativen Phraseologismen bilden Idiome, Teil-Idiome und Kollokationen. Der Terminus Teil-Idiom schlägt Burger vor für diejenigen Idiome, die als teil-idiomatisch aufzufassen sind. Wie ich schon erwähnt habe, gehören die Idiome zum Kernbereich des phraseologischen Bestandes und sind deckungsgleich mit Burgers Phraseologismen im engeren Sinne. Zu den nominativen Phraseologismen gehören nach Burger auch die Kollokationen, d.h. alle nicht- bzw. schwachidiomatischen Phraseologismen. Zu den propositionalen Phraseologismen sind nach Burger Sprichwörter, Gemeinplätze und feste Phrasen zu zählen.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

b) Kommunikative Phraseologismen

Als kommunikative Phraseologismen werden die nichtidiomatischen Formeln verstanden, die bei der Herstellung, beim Ablauf und beim Abschließen von Sprechakten verwendet werden: *Guten Morgen*, *ich meine* usw. Dazu werden die Tischformeln gezählt.

c) Strukturelle Phraseologismen

Die strukturellen Phraseologismen sind nach Burger die kleinste und am wenigsten interessante Gruppe. Sie haben eine innersprachliche Funktion und stellen grammatische Bezüge her. Als Beispiele nennt er *sowohl...als auch* oder *in Bezug auf*.

6. Kapitel Zu einigen Klassen der Phraseologismen

6.1 Idiome

Die Idiome sind die wichtigsten Elemente der Phraseologie und der Phraseologieforschung. Ihre typischen Merkmale sind Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität. Sie haben zwei Lesarten: die direkte/wörtliche und die idiomatische/ figurative Lesart. Nach Dobrovol'skij und Piirainen unterscheidet man die innere Lesart oder die innere Form des Phraseologismus, und der figurativen Lesart oder die lexikalisierte Bedeutung. Der Vermittler zwischen der direkten Bedeutung und der lexikalisierten Bedeutung als zwei konzeptuelle Ebenen ist die sog. bildliche Bedeutungskomponente.

Die Phraseologie untersucht diese Klasse von Phraseologismen, die wir Idiome genannt haben, weil sie Polylexikalität und Stabilität als konstitutive Merkmale haben. Dobrovol'skij und Piirainen gehen einen neuen Forschungsweg, um die Idiome mit Hilfe beider Theorien zu beleuchten. Warum? Die kognitiven Forschungsmethoden erklären es, „dass nicht nur explizite, sondern auch implizite Elemente konzeptueller Strukturen, die durch Idiome evoziert werden, in die Analyse einbezogen werden können“ (Dobrovol'skij/ Piirainen 2009: 25). Die Autoren benützen das Beispiel „ein rotes Tuch für jn. sein“ (*der Anlass dazu sein, jn. ständig zu reizen, jn. äußerst wütend zu machen*). Sie haben die folgende Frage gestellt: „Warum wird dieses Idiom von vielen Muttersprachlern verstanden?“ und die Erklärung liegt in den direkten Bedeutungen der Komponenten *Tuch* oder *rot*, die noch in der wörtlichen Lesart des gesamten Ausdrucks Seme, die für die figurative Bedeutung relevant sind, es gibt. Die traditionelle Theorie der „Bedeutungsübertragung“ versagt hier. Die kognitive Theorie spricht über das außersprachliche Wissen oder in diesem Falle auf das Szenario des Stierkampfes. So kann die Gesamtbedeutung anhand des metaphorischen Bildes entstehen – rotes Tuch provoziert den Stier, der Torero benützt es als Instrument, um das Tier zu reizen, und so bildet sich die Gesamtbedeutung (‘jn. provozieren’) (vgl. Dobrovol'skij/ Piirainen 2009: 24).

6.2 Kollokationen

John Rupert Firth, einem der Hauptbegründer des britischen Kontextualismus, hat in seinem Artikel mit dem Titel „Modes of Meaning“ (1957: 190-205) zum ersten Mal den Terminus „Kollokation“ gebraucht. Für ihn war es ein Phänomen, dass gewisse Wörter mit bestimmten anderen Wörtern in der Sprache zusammen gebraucht werden können. Firth definiert die Kollokationen als usuelle, bevorzugte, gewohn-



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

heitsmäßige Verknüpfungen von Einzelwörtern in einer syntaktischen Einheit (vgl. Gläser 1986: 38). Firth erklärt die Kollokation als „the company it [a word] keeps“ (Firth 1957: 179).

Was sind Kollokationen? Sie sind „Stolpersteine“, die dem Lerner beim Erwerb des Wortschatzes einer Fremdsprache im Wege stehen. „Wer im Deutschen *eine Ehe <bindet>* und nicht *eine Ehe schließt*, *ein Urteil <bringt>* statt es zu *fällen*, *Geld <sucht>* statt es zu *verdienen* sowie *einen Ball <auf>wirft* statt ihn *hochzuwerfen*, wird unwillkürlich als Nichtmuttersprachler erkannt, auch wenn er eine noch so akzentfreie Aussprache hat und über eine hoch entwickelte morphosyntaktische Kompetenz verfügt“ (Reder 2006: 9). Diese Verwendung von Wortverbindungen können wir „Kollokationen“ nennen. „Die Unterrichtspraxis zeigt (...), dass Kollokationen auf jede Lernstufe eine „zuverlässige“ Fehlerquelle darstellen, (...) Lernschwierigkeiten verursachen“ (Reder 2006: 9-10). Es handelt sich um sprachinterne Selektionsregeln, die der Lerner nicht beherrschen kann, z. B. *einen Haushalt führen* oder *leiten*? Auf Deutsch sagt man *die Katze putzt sich*, wir sagen *мачката се мие/мачката се чисти* (*die Katze wäscht sich*), die Deutschen sagen *ein eingefleischter Jungeselle*, wir dagegen (*ein verhärteter Jungeselle*).

Die KOLLOKATION sind die feste Wortverbindung, die nicht oder schwach idiomatisch ist. Definiert sich nur aus der Häufigkeit, mit der die Einzelteile zusammen auftauchen.

In jeder Sprache gibt es verschiedene Präferenzen, weil es Unterschiede im syntagmatischen Potential gibt es, weil sich die Bedeutungen der Verben unterscheiden, weil Polysemieunterschiede existieren und, weil die Präfigierung anders ist (Reder 2006: 12).

Das bedeutet aber nicht, dass sich die Kollokationen der Sprache A und B nur unterscheiden. Nein, der Unterschied besteht sich aus der Unvorhersehbarkeit der Äquivalenz vom Bestandteile in der Sprache A und B (Ausgangs- und Zielsprache). Vergleichen wir:

gesammelte Werke- собрани дела,
der Kern der Sache- во сржта.
in Wut geraten- се разгневува,
Angst bekommen- се лутти,
ein Bad nehmen- се бања,
ein Vergehen begehen- да направи прекршок,
ein Schreiben abfassen- да напише писмо.

Dabei muss man beachten, dass die Rezeption der Kollokationen meistens keine Probleme bereitet, dagegen sehr wohl die Produktion eines fremdsprachigen Textes mit Kollokationen.

6.3 Funktionsverbgefüge (FVG)

Früher Streckformen und heute Funktionsverbgefüge sind die Verbindungen eines Substantivs mit einem Verb, die in dieser Verbindung seine eigentliche Bedeutung verliert und meistens nicht expressiv sind. Typische Funktionsverbgefüge sind: *in Erscheinung treten*, *eine Entscheidung treffen*, *etwas in Rechnung stellen* usw. Charakteristisch für die Funktionsverbgefüge ist die Tatsache, dass sie sich meistens durch ein einfaches Verb ersetzen lassen, weil die Bedeutung der FVG meist in gewisser Maße der Bedeutung des Verbs entspricht. Das bedeutet, dass

- *eine Entscheidung treffen* eigentlich „entscheiden“ heißt, und
- *etwas in Rechnung stellen* heißt „so viel wie etwas anrechnen“ (vgl. DUDEN 1992: 10).

Der Unterschied besteht in der Aktionsart und das heißt, dass die Handlung aktuell, konkret und einmalig ist. Nach Donalies (2009: 89) unterscheiden wir die Funktionsverbgefüge

- mit Präpositionalgruppe: *in Anspruch nehmen*, *zu Ende gehen* und
- Funktionsverbgefüge mit Akkusativgruppe: *Abschied nehmen*, *Anwendung finden*.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Diese Verbindungen kommen oft im offiziellen Verkehr, in der Fachkommunikation, in der Presse und in der Publizistik vor.

Fleischer (1997: 134) erklärt sie wie Spezialfall der Phraseoschablonen, weil es sich um syntaktische Strukturen mit Modellcharakter handelt. Er unterscheidet die Aktionsarten:

- Zustand/Vorgang (durativ): *sich im Aufbau befinden, in Kraft sein*;
- Zustandsveränderung (inchoativ): *den Anfang machen, zum Einsatz kommen*;
- das Bewirken eines neuen Zustandes (kausativ): *eine Entscheidung treffen, Forderungen stellen* und
- das Hinnehmen/Erleiden eines Zustands (passiv): *sich einer Kontrolle unterziehen, Anwendung finden, in Erfüllung gehen*.

Burger unterscheidet die Funktionsverbgefüge im engeren und im weiteren Sinne und definiert sie als „am stärksten reguläre Untergruppe der Substantiv-Verb-Kollokationen.“ Die FVG im engeren Sinne verhalten sich semantisch wie sog. Modellbildungen und die FVG im weiteren Sinne können aufgrund der unikalen Komponente idiomatisiert sein. Nach ihm die FVG können als Fachphraseologismen betrachtet werden, falls das Substantiv einen Fachbegriff benennt wie z.B.: *eine Obduktion vornehmen, einen Eid ablegen* (vgl. Burger 2007: 494; Burger 1998: 51).

6.4 Komparative Phraseologismen

Zu den Aufgaben der Phraseologie gehört auch ein kontrastiver Vergleich der phraseologischen Systeme verschiedener Sprachen. Komparative Phraseologismen werden auch phraseologische Vergleiche genannt. Die komparativen Phraseologismen haben eine relativ stabile reproduzierbare Struktur; sie sind eine teilidiomatische oder eine vollständig umgedeutete, d. h. vollidiomatische semantische Bedeutung z.B. *hungrig wie ein Löwe* ('heißhungrig'); sie haben eine Orientierung auf den Menschen und sie spiegeln hauptsächlich den physischen und psychischen Zustand eines Menschen, seine intellektuellen Potenzen, sein Handeln und Benehmen sowie seine materielle Lage z.B. *arm wie eine Kirchenmaus, stark wie ein Bär, müde wie ein Klotz, voll wie ein Eimer, arbeiten wie ein Pferd, sich freuen wie ein König, sich schämen wie ein begossener Pudel* usw.

Die wichtigsten Fragen, die wir über diesen komparativen Phraseologismen immer stellen, sind die folgende:

1. Welche kommunikativen Funktionen erfüllen die komparativen Phraseologismen?

Wir werden die richtigen Antworten hier durch Beispiele erklären. Sie erfüllen auf der Kommunikationsebene der Sprache einige sehr wichtige Funktionen: erstens sie dienen dem Ausdruck von Ähnlichkeitsbeziehungen, die „auf universellen Gesetzen des menschlichen Denkens“ beruhen, z.B. *ein Herz wie ein Hase haben; fleißig wie eine Ameise/ eine Biene* usw. Sie helfen uns die unbeabsichtigten Fehldeutungen der sprachlichen Inhalte zu reduzieren und eine effektive Verständigung im mündlichen Sprachgebrauch zu beseitigen. Sie ermöglichen es dem Sprecher, in seiner sprachlichen Äußerung referentiell unbestimmt zu bleiben und lassen bewusst verschiedene Deutungen durch den Rezipienten offen. Somit spielt die Hinwendung an den Rezipienten beim Gebrauch diese komparativen Phraseologismen eine besondere Rolle.

Die komparativen Phraseologismen sind sehr ähnlich wie Metapher und wir stellen die Frage, wodurch unterscheiden wir diese Kategorien? Nach Hessky (1989) benutzen wir die komparativen Phraseologismen um etwas zu sagen, dass etwas wie etwas anderes beschaffen ist (im Unterschied zur Metapher). Die inhaltliche Beziehung zwischen Vergleichsobjekt und Vergleichsmaß beruht auf einer Ähnlichkeit im weitesten Sinn des Wortes.

2. Wie ist ihre Grundstruktur?

Im Allgemeinen dominiert die Grundstruktur „Ausgangsbegriff (phraseologische Umgebung) (1) + Vergleichskonjunktion bzw. – partikel (2) + fester Vergleich (3)“:



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

z. B. *Peter (4) ist kräftig (1) wie (2) ein Baum (3).*

3. Welche phraseologischen Eigenschaften besitzen?

Als Phraseologismen haben die komparativen Phraseologismen dieselben Eigenschaften auf wie die meisten festen Wortverbindungen, nämlich Mehrgliedrigkeit/ Polylexikalität, Festigkeit/ Stabilität und Idiomatizität. Die Mehrgliedrigkeit können wir durch die folgenden Beispiele erklären:

- *lachen, dass sich die Balken biegen* (als satzwertige Phraseologismen);

- *ein Mann ohne Messer [ist] wie ein Hund ohne Schwanz* (als Sprichwörter oder sprichwörtliche Redensarten);

- *wie Katz und Hund zusammenleben* (als Zwillingsformeln);

- wie gesagt (als Routineformeln).

Was die Stabilität dieser Phraseologismen anbelangt, so sind manche festen Vergleiche sehr stabil und lassen nicht zu, dass ihre Komponenten ausgetauscht, erweitert oder ausgelassen werden z.B. *auf jn. losgehen wie ein Stier, blindwütig wie ein Stier, frech wie Oskar*; andere sind bedingt austauschbar z.B. *stehlen wie eine Elster/ wie die Raben*. Zur Erhaltung der Stabilität tragen außerdem noch strukturierende Mittel bei – Reime, Alliteration, Rhythmisierung.

Seine Idiomatizität bedeutet, dass die Gesamtbedeutung einer komparativen Phraseologismen sich nicht aus der Summe der Bedeutungen seiner Komponenten ergibt, natürlich nur in dem Falle, wenn es ein Teilidiom ist. In diesem Fall kommen dann Fragen der Motivation und der Semantik des Bildlichen ins Spiel. Idiomatizität liegt zwar nicht immer vor, aber es gibt Vergleiche, die mehr oder weniger idiomatisch sind. Daraus geht hervor, dass Vergleiche entweder als Kollokationen z.B. *Flink wie ein Wiesel* oder als Teil-Idiome z.B. *dumm wie Bohnenstroh* vorkommen können. Die okkasionellen Vergleiche finden wir vor allem in der Belletristik, Journalistik und auch in Alltagsgesprächen, was die Variationen vorhandener Vergleiche sind. Für die kontrastive Linguistik sind die phraseologischen Vergleiche von besonderer Bedeutung, weil sich in ihnen die Unterschiede und Übereinstimmungen der Kulturen widerspiegeln (Burger, 1982: 35).

6.5 Kinegramme

Die Phraseologie ist ohne diese Kategorie Kinegramme kaum vorstellbar. Das sind Phraseologismen mit zwei Lesarten, die zeitgleich realisiert werden.

z.B. Als ich den Lehrer Müller erblickt hatte, *lüftete ich meinen Hut*.

Die direkte Handlung von diesem Kinegramm *man lüftet vor jemanden einen Hut* als erste Lesart und die übertragene Bedeutung, womit man diese Person grüßt und ihr zugleich eine Ehrenbezeugung erweist als zweite Lesart.

Kinegramme spiegeln das nicht-verbale Verhalten der Partner eines Kommunikationsprozesses wieder, dass mit der sog. Körpersprache oder 'Sprache' der Arme und Hände (Gestik), die des Gesichts (Mimik), die des Oberkörpers (Gebärden) und des gesamten Körpers (Proxemik, Raumverhalten) verbunden ist. Kinegramme sind stabile Wortverbindungen.

Wenn wir über Kommunikationsprozess sprechen, dann sprechen wir gleichzeitig über verbalem und auch über nicht-verbalem Verhalten. Die Untersuchung von Kinegrammen, die das konventionalisierte nonverbale Verhalten sprachlich fassen und kodieren, lässt beide Seiten der Kommunikation gleichzeitig verfolgen (Burger, 1998: 44).

Bei dieser Analyse konzentrieren wir uns grundsätzlich auf die visuellen und akustischen Kanäle in der nonverbalen Kommunikation, d. h. auf Handlungen, Gestik, Gesichtsausdruck (Blickverhalten, Mimik) und Laute. Hier einige Beispiele:



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

- die mimischen Kinegramme: *über das ganze Gesicht lächeln, jm. mit einem Blick danken, ein flüchtiges, bissiges Lächeln kräuseltebeständig seine Lippen;*
- unartikulierten Lauten: *brummeln, brummen, brüllen, donnern, fiepen, glucksen, grummeln, murmeln, quieken, röcheln, stammeln, winseln, wiehern, höhnisch die Luft durch die Nase stoßen;*
- mit Mimik und Gestik: *„hei!“ krächzte mit dem ganzen Bauch beifällig ein dicker Kaufmann; in die Hand prusten; er räusperte sich, um auf sich aufmerksam zu machen; durch die Zähne pfeifen;*
- natürliche Verhalten: *sich hintenüber beugen, den Hals straffen, auf die Knie sinken, sich am Kopf kratzen, Lippen spitzen, die Schultern zusammenziehen, das Standbein wechseln, sich an die Stirn tippen, jm. liebevoll ein wenig die Wange tätscheln, dreimal ausspucken, den Kopf in den Nacken werfen, den Kopf schütteln, den Kopf senken, an den Lippen nagen, jm. unter die Achseln greifen, jn. mit dem Bart kitzeln, jn. am Genick packen, jm. über das Haar streichen;*
- zeremonielle nonverbale Handlungen: *der Alte warf sich seinem Gutsherrn zu Füßen, jm. zu Füßen fallen, jm. die Hand küssen, jm. mit einem Kratzfuß danken, vor jm. auf die Knie fallen, sich tief vor jm. Verbeugen, zum Anlegesteg hinüber nicken, die Arme in die Hüften gestemmt, der Beamte zeigte mit dem Finger auf die Tür des Vorgesetzten, sich die Hände reiben.*

Burger führt auch solche Kinegramme an, bei denen das kodierte nonverbale Verhalten heute nicht mehr praktiziert wird und aus diesem Grunde nur noch die phraseologische Bedeutungsebene erhalten geblieben ist. Als Beispiel nennt Burger: *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen, der Bursche verschlang sie geradezu mit den Augen, den Kopf hoch tragen, das rührte mich zu Tränen, js. Herz begann zu hüpfen, er hatte auf einmal Herzklopfen, dabei schnitt es ihm kalt durch den Leib, die Ohren spitzen, mit den Ohren schlackern, die Ohren steif halten.* Diese Kinegramme bezeichnet er als Pseudo-Kinegramme (Burger 1998: 46).

6.6 Routineformeln

Heutzutage sprechen wir von Routineformeln, die unsere Sprachriten, ritualisierte Formeln, situationsgebundene äußerungsformeln und typische Verhaltensformen wie *Guten Tag!, Grüß Gott!, Gott zum Gruß!, Schlaf wohl!* usw. zum Ausdruck bringen.

Routineformeln sind die Gruß-, Abschieds-, Glückwunsch- und andere Arten von Formeln, die sehr allgemein als differenzierende Situationstyp verankert sind. Formeln dieser Art haben in einem Situationstyp eine bestimmbare Funktion wie z. B. Gruß- und Abschiedsformeln, die den Beginn und Abschluss eines Gesprächs markieren: *Guten Tag; Hallo; Auf Wiedersehen* usw.

Routineformeln sind im Vergleich mit anderen Phraseologismen einerseits sehr formelhaft oder stereotyp, andererseits ist ihr Gebrauch an spezifische Situationen und situationelle Bedingungen gebunden.

Sehr wichtig ist das, dass wir die Routineformeln als vorgeformte Syntagmen z. B. *ehrlich gesagt, ...*, wie auch als vorgeformte (Kurz-)Sätze z. B. *Guten Appetit!* vorliegen können.

Syntaktisch sind Routineformeln nur wenig homogen:

- Satzgefügen z.B. *wie Gelobt sei, was hart macht*;
- vollständige Satzstrukturen z.B. *Die Sitzung ist eröffnet*;
- elliptische Formen z.B. *Statt Karten, Schönes Wochenende*;
- Einwort-Formeln wie z.B. *Verzeihung, Wiedersehen* (Lüger, 2007: 451).

Burger (1998: 52) unterscheidet zwei große Gruppen von Routineformeln:



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

- diejenigen, die funktionell an einen bestimmten Situationstyp gebunden sind z. B. *Guten Abend; Servus;Tschüs; Auf Wiedersehen!; Hals- und Beinbruch!; Guten Appetit!; Herzlichen Glückwunsch!; Nur ruhig!; Zum Teufel!*;
- diejenigen, die situationsunabhängigen kommunikativen Funktionen in schriftlichen und mündlichen Texten haben z.B. *sehr geehrter Herr ...; Hohes Gericht!; Gestatten Sie mir, nicht wahr?, meines Erachtens, ich meine...*

Heute als dritte Gruppe können wir nennen die Formeln, die man in Geschäftsbriefen, Bewerbungsschreiben, persönlichen Briefen, in der Privatkorrespondenz antrifft z. B. *Sehr geehrte Frau M. M.; Sehr geehrte Damen und Herren; Mit freundlichen Grüßen; Herzliche Grüße senden Euch N. und M., Was hältst du von ...?, Darüber weiß ich nicht Bescheid, Ich finde ...; meines Erachtens, schade, dass, Es tut mir Leid für Sie; Ich finde diesen Typ unmöglich; Ich mache mir Sorgen um Sie, Ich muss Sie bitte, ...; Folgen Sie bitte meinen Anweisungen; Wie wär's, wenn ..., Störe ich gerade?; Wie geht 's? Ich drück dir die Daumen, Darf ich etwas dazu sagen? Jetzt seien Sie doch mal ruhig! Was meinen Sie damit? Frisch gestrichen!; Aufpassen: Stufe!; Meine Damen und Herren!; Mit freundlichen Grüßen!* usw.

Um Routineformeln leichter zu verstanden und richtig zu benutzen, sollen wir nicht nur die wörtliche Bedeutung sondern auch die kulturellen Konventionen, Bräuche, Werte und Anschauungen die in Betracht nehmen.

6.7 Topische Formeln: Sprichwörter und Gemeinplätze

Die sog. Peripherie des phraseologischen Ausdrucksbestands bilden folgende typische satzwertige Vertreter (eine Ausnahme machen die textwertigen Kleintexte):

- Sprichwörter z.B. *Neue Besen kehren gut,*
- Gemeinplätze z.B. *Aller Anfang ist schwer.*

6.7.1. Sprichwörter

Was sind Sprichwörter? Die beliebigen Formeln von Phraseologismen für jeden Menschen sind die sog. Sprichtwörer, weil sie ihre Erfahrungen und Beobachtungen über persönliche Beziehungen und soziale Begebenheiten konzentriert in Form eines fertigen Kommentars vorzulegen können. Mit ihnen können wir jeden beliebigen Sachverhalt oder jedes beliebige Geschehen in einem bestimmten Kontext kommentieren, deswegen sind die Sprichwörter ebenso widersprüchlich wie das Leben.

Wie können wir ein Sprichwort wissenschaftlich definieren? Es gibt eine Fülle unterschiedlicher Definitionen:

- Burger definiert sie folgendermaßen: „Sie sind in sich geschlossene Sätze, die durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschlossen werden müssen.“ (Burger 2007: 108);
- Fleischer (1997: 76) zählt die Sprichwörter nicht zu den Phraseologismen, er schließt sie als Mikrotexte aus, aber trotzdem gibt er zu, dass sie viele Gemeinsamkeiten mit den Phraseologismen aufweisen;
- Das Sprichwort ist „ein im Volksmund umlaufender kurzer Spruch von lehrhafter Tendenz und gehobener Form“ (Seiler, 1922: 3);
- Sprichwörter sind allgemein oder zumindest weithin bekannte, fest und dauerhaft geprägte Sätze, die eine prägnant formulierte Lebensregel bzw. verallgemeinerte Lebenserfahrung enthalten (Beyer, 1984: 6) usw.

Nach Berücksichtigung dieser Definitionen kann man die folgenden wichtigsten Eigenschaften des Sprichwortes nennen:

- kurze, feste Form des Satzes;



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

- lehrhafte Tendenz;
- Bildlichkeit;
- Volkstümlichkeit;
- Reproduzierbarkeit und
- metaphorische Bedeutung.

Nach Burger (1998) unterscheiden wir drei Funktionen von Sprichwörtern:

- Verbürgung von Wahrheit: "Es wird freilich wohl immer schon so gewesen sein, dass die Wahrheit von Sprichwörtern nicht als absolute, sondern mindestens teilweise als eine relative aufgefasst wurde, relativ zu bestimmten Situationen, Lebensumständen usw." (Burger, 1998: 107).
- Belehrung: "Wenn man dem Sprichwort Wahrheit zubilligt, dann ist der Schritt zu einer praktisch-didaktischen Verwendung nicht mehr weit. Sprichwörter sind dann nicht nur "wahre" Deutungen von Situationen, sondern zugleich auch Anleitungen zum Handeln, sie bekommen eine "regulative" Funktion. Dies ist vor allem gemeint, wenn von der "lehrhaften Tendenz" des Sprichwortes die Rede ist." (Burger, 1998: 110).
- Kontextuelle Funktionen: Das Sprichwort kann als Stütze einer Behauptung und einer Handlung dienen. Burger: „Dass Sprichwörter argumentativ verwendet werden, indem sie als Stütze für Argumente oder Begründung für Handlungen dienen, steht beim heutigen Sprichwort-Gebrauch sicherlich nicht mehr im Vordergrund. In älteren Texten jedoch ist gerade dies ein zentraler Funktionsbereich des Sprichwortes.“ (Burger, 1998: 112).

Welche sind die wichtigsten Unterschiede zwischen dem Sprichwort und anderen Phraseologismen?

Einer der wichtigsten Unterschiede zwischen dem Sprichwort und anderen Phraseologismen ist, dass ein Sprichwort, im Gegensatz zu anderen Phraseologismen, ein abgeschlossener Satz ist. Die anderen Phraseologismen müssen in einen Satz eingeflochten werden. "Sprichwörter stellen eigene Mikrotexte dar. Sie sind nicht im Lexikon einer Sprache als Benennungseinheiten gespeichert und werden demzufolge nicht wie lexikalische Einheiten "reproduziert", sondern wie andere Mikrotexte und Teiltexte (Gedichte und dgl.) "zitiert" (Fleischer, 1997: 76).

Woher stammen die Sprichwörter? Mieder (2007) nennt vier Entstehungsquellen von Sprichwörtern:

- Die griechische und lateinische Antike von Aristoteles, Plato, Homer, Sophokles, Aristophanes, Aischylos, Euripides, Plautus, Terence, Cicero, Horaz und anderen römischen Autoren z.B. *Hunde, die bellen, beißen nicht, Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer, Eine Hand wäscht die andere, Kindermund tut Wahrheit kund* usw.;
- Die Bibel- die ältesten Texte aus den 46 Büchern des Alten Testaments stammen aus dem 9. Jh. vor Chr., viele Sprichwörter kommen auch aus den 27 Büchern des Neuen Testaments z.B. *Alles überwindet die Liebe*;
- das Latein des Mittelalters. Es war die lingua franca des mittelalterlichen Europas z.B. *Der Würfel ist gefallen, Eile mit Weile*;
- Massenauswanderung europäischer und anderer Völker Anfang des 20. Jhs. in die USA verbunden. Hier sind dann viele neue Sprichwörter entstanden, die zu ihrer Zeit ausgesprochen populär waren, z. B. *Was gut ist für Europa, ist gut für die Vereinigten Staaten*.

Als typische Sprichwörter führt Donalies (2009) diese an: *eine Schwalbe macht noch keinen Sommer; Hunde, die bellen, beißen nicht; Irren ist menschlich; einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul; Liebe, Jagd und Schlittenbahn halten selten Lage an; Reden ist Schweigen, Silber ist Gold.*" (Donalies 2009: 93).



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Welche Funktion haben die Sprochtwörter? Röhrich/ Mieder (1977: 81) erklären das durch eine Funktionsliste für Sprichwörter, die die folgenden Funktionen umfasst: Warnung, Überredung, Argument, Bestätigung, Trost, Besänftigung, Überzeugung, Zurechtweisung, Feststellung, Charakterisierung, Erklärung, Beschreibung, Rechtfertigung und Zusammenfassung.

6.7.2 Gemeinplätze

Es handelt sich um die strukturell in sich geschlossene Sätze, die meistens die Form von Aussagesätzen haben. Die Gemeinplätze sind von den Sprichwörtern dadurch abzugrenzen, dass sie immer nicht-metaphorisch sind und keine „neuen“ Einsichten, sondern Selbstverständlichkeiten formulieren. Als typische Gemeinplätze nennt Burger folgende: *Was sein muss, muss sein; man lebt nur einmal; alles besitzt einen Wert; die Dinge sehen, wie sie wirklich sind.* Diese Ausdrücke drücken Tatsachen aus, die „aufgrund allgemeinen Weltwissens selbstverständlich sind.“ (Burger, 1998: 40).

Mit Gemeinplätzen in erster Reihe können wir nicht etwas Selbstverständliches sagen, sondern „Bewertung von Handlungen oder als Rechtfertigung für Handlungen“ (Burger, 1998: 40-41). Burger unterscheidet (quasi)tautologische Sätze wie: *Was zu viel ist, ist zu viel; Was sein muss, muss sein* und Trivialitäten oder Truismen, d.h. immer wahre Sätze wie: *man lebt nur einmal; Das Leben ist schwer; Jedes Ding hat seine positive und negative Seite.* Fleischer (1997) hier führt z.B. diese Beispiele an: *Geschäft ist Geschäft. Dienst ist Dienst* usw.

Gemeinplätze erfüllen die Funktion der Reduktion von Komplexität, was beruhigend wirken z.B. *Man kann alles, was man will* oder eigenes Handeln rechtfertigen kann wie z.B. *Handwerk ist Handwerk.*

7. Zusammenfassung

Die Phraseologie als eine relativ junge Wissenschaft von den Phrasemen ist zu Recht ein zentraler Wissenschaftszweig moderner linguistischer Forschung und Lehre. Donalies (2009) erklärt, dass die Phraseologismen zu unserem Sprachalltag *wie die Schwalbe zum Sommer* gehört. Er möchte die Wichtigkeit von den Phraseologismen auf eine bildliche Weise uns darzustellen.

Dieses rezensierte Skript ist unsere erste größere Arbeit in deutscher Sprache, die ausgewählten theoretischen Fragen der deutschen Phraseologie gewidmet ist. Es ist aus einem theoretisch orientierten Unterricht entstanden, den wir für die Germanistikstudierenden der Universität „Goce Delcev“ in den letzten Jahren gehalten haben.

Es ist das Ziel dieses Skript, einen Überblick über die Errungenschaften auf dem Gebiet der deutschen Phraseologie aus den letzten drei Jahrzehnten zu geben. Die konkreten Anliegen dabei sind, die makedonischen Germanistikstudierenden mit den theoretischen Problemen der Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache bekannt zu machen, die Prinzipien und Methoden der Forschungsarbeit darzustellen sowie die schon gelösten bzw. noch zu lösenden Probleme zu beleuchten und die Missverständnisse der Phraseologie zu verdeutlichen.

Zum ersten können die Studierenden damit vertraut gemacht, freie und feste Wortverbindungen bestimmen, den Begriff eines Phraseologismus definieren und den Untersuchungsgegenstand der Phraseologie festlegen. Es wird auf die immer noch existierenden terminologischen Probleme hingewiesen. Im nächsten Schritt werden detailliert die morphologischen, syntaktischen, pragmatischen sowie weitere Definitionskriterien der festen Wortverbindungen (Fixiertheit, Idiomatizität, Polylexikalität,



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Reproduzierbarkeit und Gebrauchsfrequenz) beschrieben. Eingehend können die jüngsten Ergebnisse der Erforschung der Modifikation der Phraseologismen beleuchtet. Wir geben eine Erklärung über die Rolle weiterer semantischer Eigenschaften von Phraseologismen, gemeint sind die Bildhaftigkeit, die Motiviertheit und die semantische Teilbarkeit.

Im weiteren stellen wir die grundlegenden Grob- und Feinklassifikationen der Phraseologismen von Phraseologieforschern wie Harald Burger (1998, 2003) und Wolfgang Fleischer (1997) dar.

Anschließend machen wir eine Analyse von den wichtigsten Klassifikationstypen der deutschen gemeinsprachlichen Phraseologie: Erstens können die Leser die Idiome und die Errungenschaften in diesem Forschungsbereich näher kennen lernen. Zweitens haben wir über die aktuellen Forschungsprobleme der Kollokationen besprochen, drittens die Funktionsverbgefüge als die Verbindungen eines Substantivs mit einem Verb, die in dieser Verbindung seine eigentliche Bedeutung verliert und meistens nicht expressiv sind, viertens komparative Phraseologismen die es erlauben, zusammen mit Idiomen und Sprichwörtern ein sprachliches Weltmodell einer Nation zu erarbeiten, fünftes Kinogramme als konventionalisiertes, nonverbales Verhalten, die sprachlich gefasst und kodiert sind, sechstens die Routineformeln, ohne die eine Kommunikation zwischen den Kommunikationspartnern erschwert wäre und schließlich topische Formeln Sprichwörter und Gemeinplätze, wobei akzentuiert ist, dass die Sprichwortforschung der phraseologischen Forschung zugeordnet ist.

Dieses rezensierte Skript ist bestimmt für alle Studierenden für die Bakkalaureus- und Masterstudierenden der Fachrichtungen Germanistik, Sprachwissenschaft, Translationswissenschaften u.a., für Doktoranden und die, die sich wissenschaftlich mit der Phraseologie befassen wollen, für alle, die sich für den faszinierenden Bereich der festen Wortverbindungen einer Sprache interessieren.





УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

8. Glossar von Begriffen der deutschen Phraseologie

Übergenommen von Redaktion: Corinna Ehmanns7271691@stud.uni-frankfurt.de

ANTISPRICHWÖRTER, die: Transformation einer stereotypen Wortsequenz wie etwa eines Sprichworts, eines geflügelten Wortes oder einer Redewendung mit dem Zweck einer humoristischen Wirkung, z.B. *Eigentor stinkt*. (s. auch Mieder, 1982).

BILDHAFT: anschaulich, mit konkreter, klarer Situation assoziierbare Wörter/ Wendungen. Die wörtliche Bedeutung ist bildhaft, d.h. sie kann genau so in der realen Welt vorkommen; es besteht ein Wirklichkeitszusammenhang, z.B. *die Flinte ins Korn werfen*.

BILDLICH: Wörter und Wendungen durch Vergleich, Tropen, metonymische Phrasen etc. Die phraseologische Bedeutung ist bildlich und kommt durch Metapher zustande, z.B. *Öl ins Feuer gießen*.

DEIKTISCH: synonym: indexal. Eigenschaft bestimmter sprachlicher Ausdrücke, mit denen auf etwas in der Sprechsituation hingewiesen, gezeigt wird. Deiktisches Element der festen Phrase, hier: **Das** ist ja die Höhe. (situationeller Kontext).

DISJUNKTIVE LESART, die: Wörtliche und nicht-wörtliche Lesart existieren nebeneinander, unterschiedliche Idiomatizität der beiden Lesarten, kontextabhängig. z.B. *Öl ins Feuer gießen*.

EXTERNE/ INTERNE VALENZ, die: Phraseologismen haben freie (extern) und feste (intern) Elemente, die sie fordern. Externe Valenz bezeichnet die Leerstellen (Austauschbarkeit); interne Valenz bezeichnet das lexikalisch feste Argument (Nicht-Austauschbarkeit) des Phraseologismus.
z.B. *Jemand bringt jemanden an den Bettelstab*. extern extern intern an *den Bettelstab* (präpositionales Objekt) ist abhängig vom Verb *bringen*.

FESTE PHRASE, die: ausdrücklich an den (linguistischen oder situationellen) Kontext angeschlossen und bezieht sich immer darauf bzw. ergibt sich daraus, z.B. *Das schlägt dem Fass den Boden aus*. (Propositionelle Phraseme; syntaktische Klassifikation).

Von den festen Phrasen gibt es wiederum vier Untertypen (deiktische/ anaphorische Elemente, Sprecherkommentare mit direktem Adressat, Kontextanschluss durch Partikeln/ Adverbiale und Phraseme mit Attribut-/Dativ-Objekt-Leerstellen).

FRAMEBASIERTE METAPHER, die: Keine Metaphern der übergeordneten, sondern der Basisebene, bei denen oft kulturgebundenes Wissen gefragt ist um Motivation herzustellen, z.B. *Ein rotes Tuch für jemand sein – jmd. reizen, wütend machen*.

FREMDPHRASEOLOGISMUS, die: Form der Entlehnung, bei der die Lexik wie in der Originalsprache bestehen bleibt und nicht angeglichen wird, z.B. *C'est la vie!*



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

GEFLÜGELTE WORTE, die: Phraseologismus mit Bewusstsein des Sprechers, das Ausdruck auf eine bestimmte und allenfalls bestimmbare Quelle zurückgeht, z.B. *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage*. (klassischer Sinn).

GEMEINPLATZ, der: Formuliert Selbstverständlichkeiten, oft tautologisch und bewertet eine Handlung, z.B. *Was man hat, das hat man*.

HOMONYMIE, die: Manche Wörter sind homonym, d.h. es handelt sich um formal gleiche Wörter, die aber unterschiedliche, miteinander nicht zusammenhängende Bedeutungen haben, z.B. *Tau* – einerseits Buchstabe des griechischen Alphabets, andererseits Seil oder auch morgendlicher Niederschlag.

IDIOM, das: die Bedeutung der Einzelteile des Phrasems entspricht nicht der Bedeutung der Summe und kann unterschiedlich stark →transparent sein. Kultureller Kontext, Weltwissen und Textwissen können für die Herleitung der Bedeutung eines Ausdrucks nützlich sein, z.B. *ins Gras beißen*.

IDIOMATISCH: Kombinationen aus mehreren Wörtern mit bestimmten Bedeutungen, die oft nicht dieselbe Bedeutung haben wie die Summe der Bedeutungen der Einzelteile. Keine Ableitung nach Regeln der Kombinatorik, z.B. *Öl + ins + Feuer + gießen* = jmdn. provozieren, einen Konflikt zum Ausdruck bringen.

IDIOMATISCHES BILD, das: das Idiom muss eine wörtliche Lesart haben, die konkret vorstellbar ist (bildhaft sein). Der Zusammenhang zwischen der konkreten und der phraseologischen Lesart muss motiviert und lexikalisiert sein. Bildhaftigkeit und Bildlichkeit fallen zusammen, z.B. *die Flinte ins Korn werfen*.

INDEXALE MOTIVATION, die: Indexal motivierte Idiome beinhalten oft phonische oder pragmatische Verweise auf die lexikalische Bedeutung, z.B. Phon.: *den heiligen Ulrich anrufen – sich übergeben*; Pragm.: *Ist der Papst katholisch? – etw. versteht sich von selbst*, Hinweis darauf geben, wie etwas ist.

INTERTEXTUELLE MOTIVATION, die: Bedeutung eines Idioms bezieht sich auf einen Text. Es kann passieren, dass die Kenntnis des zugrundeliegenden Textes ganz verloren geht, z.B. Passagen aus der Bibel, altertümliche Ausdrücke. Auch in → Lehnübersetzungen kann die textuelle Herkunft von Idiomem verschleiert werden, z.B. finnisch: *des Pudels Kern*

ISOMORPH: Isomorphe Konstruktionen haben Ähnlichkeit in ihrer syntaktischen Struktur und besitzen dieselbe Valenz. Auch semantisch können sie Stück für Stück paraphrasiert werden, z.B. **(1) Das Ganze vor lauter (2) Details nicht erkennen**.

KINEGRAMM, das: konventionalisiertes, nonverbales Verhalten wird sprachlich gefasst und kodiert, z.B. *die Nase rümpfen* vs. **sich in den Hintern beißen* (Sonderfall metaphorischer Motivation).

KOLLOKATION, die: feste Wortverbindung, die nicht oder schwach idiomatisch ist. Definiert sich nur aus der Häufigkeit, mit der die Einzelteile zusammen auftauchen, z.B. *sich die Zähne putzen*. Unter den Kollokationen gibt es besonders viele →Zwillingsformeln.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

KOMMUNIKATIVER PHRASEOLOGISMUS; der: synonym: Routineformel. Dient der kommunikativen Handlung und ist an eine bestimmte Situation gebunden, z.B. *guten Morgen, herzlichen Glückwünsch* (→Extrablatt: Burgers Basisklassifikation).

KONTAMINATION, die: Zwei quasi synonymische Mehrwortlexeme wurden zu Teilen ausgetauscht. Erleichterung der Kontamination durch eine Vermischung bei gleicher syntaktischer Struktur, z.B. *Da drücken wir Ihnen alles Gute*: Mischung aus zwei gebrauchten Phraseologismen 1. jmdm. die Daumen drücken 2. jmdm. alles Gute wünschen.

KONZEPTUELLE METAPHER, die: Zur metaphorischen Motivation gehörig, Ähnlichkeit zwischen lexikalischer Bedeutung und dem Konzept, das durch die wörtliche Bedeutung hervorgerufen wird; z.B. *jmdn. hinters Licht führen* – Täuschung = Störung des Sehvermögens.

LEHNBEDEUTUNG, die: Lehnbedeutungen sind oft die Folge eines engen Sprachkontakts. Eine Teiläquivalenz von Wörtern (weitgehende semantische Übereinstimmung) kann zur analogischen Erweiterung des Begriffsumfangs führen; z. B. engl. *cut schneiden*; auch: *jemanden geflissentlich übersehen*“, daher dt. (*jmd.*) *schneiden*).

MERKMALSMODELL, das: Modell zur Bedeutungsrepräsentation von Wörtern, dass mit unklaren Kategoriengrenzen, d.h. der Beschreibung von nicht prototypischen Vertretern, klarkommt. Bekanntestes Modell →Prototypentheorie.

MODELLBILDUNG, die: Ausdrücke, die nach einem Strukturschema gebildet sind, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind, z.B. *Modell X um X - Glas um Glas*.

MODIFIKATION, die: okkasionelle, bewusst vorgenommene Form der Veränderung, häufig in Presstexten als Stilmittel, z.B. Antisprichwörter wie *Schlechter Rat ist teuer*.

MOTIVIERBARKEIT, die: kann entstehen durch Bildlichkeit, den Ausdruck umgebenden Kontext oder weltliches Hintergrundwissen, z.B. *Ist dein Frisör gestorben?* →Verweis auf starkes Mitteilungsbedürfnis; der Frisör besitzt erfahrungsgemäß stets ein offenes Ohr.

MOTIVIERTHEIT, die: Bedeutung eines Phraseologismus ist erschließbar, verstehbar, das heißt aus den Komponenten rekonstruierbar, z.B. durch Bildlichkeit, hier: *Öl ins Feuer gießen* (idiomatisch und →motivierbar).

NETZWERKMODELL, das: Versucht zu erklären, wie Bedeutungen im Gedächtnis verknüpft sind, wie Wissen organisiert ist, hier durch Assoziation.

OKKASIONELL: gelegentlich, sporadisch; hier im Zusammenhang mit Modifikation.

PHRASEM, das: Wird wie ein einziges Wort im Lexikon abgelegt. Leichte Speicherbar- und Erkennbarkeit aufgrund der Festigkeit der Form. **PHRASEOLOGISMUS**, der: Mental als (psycholinguistische) Einheit im Lexikon abgelegt. Wie bei Ein-Wort-Lexemen ist ihnen als Ganzes eine Bedeutung zugeordnet, die abgerufen werden kann; verbindlicher Einheitscharakter. **Wir drücken Ihnen alles Gute!*



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

POLYLEXEM, das: der Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort.

POLYSEMIE, die: Die meisten Wörter sind in freier Verwendung polysem, d.h. sie haben mehrere (miteinander verwandte) Bedeutungen, z.B. *jmdm. Eins auf die Nase geben* – 1. *jmdm. verprügeln* 2. *jmdm. zurechtweisen*.

PROTOTYPENTHEORIE, die: zu den Merkmalsmodellen gehörig. Sie betrachtet ein Wort als ein Bündel von Bedeutungsmerkmalen.

REFERENZIELLER PHRASEOLOGISMUS, der: bezeichnet Objekte, Ereignisse und Sachverhalte. Unterscheidung nach Satzhaftigkeit und/oder Idiomatizität (→Extrablatt: Burgers Basisklassifikation).

REFERENZMODELL, das: geeignet zur Beschreibung von Phrasemen. Unterscheidung in zwei unterschiedliche Repräsentationssysteme für Wörter, ein verbales und ein imaginales.

ROUTINEFORMEL, die: synonym: kommunikativer Phraseologismus. Dient für kommunikative Handlungen und hat hauptsächlich pragmatischen Wert. Oft desemantische Wortverbindung mit kommunikativer Funktion, wobei zwei Gruppen existieren: Situationsunabhängige (Übergabe der Sprecherkontrolle, Markierung kritischer Formulierungen, Vagheitsindikator) und an den Situationstyp gebundene Routineformeln, z.B. *Guten Morgen, guten Appetit*.

SPRICHWORT, das: Es gibt Sprichwörter, immer satzwertig, die im wörtlichen (konkreten) und im übertragenen (bildlichen) Sinn angewendet werden können. Andere wiederum haben nur eine Lesart und keine bildliche Ebene. Früher oftmals moralischen, belehrenden Anspruch, z.B. *Morgenstund hat Gold im Mund* mit wahrheitsverbürgender, pädagogischer Funktion. Im Zuge des Funktionswandels heute meist spielerische Funktion, v.a. in Presse- und Werbetexten.

STRUKTURELLER PHRASEOLOGISMUS, der: Stellt grammatische Relationen her, einfache Unterscheidung nach syntaktischer Klasse und/ oder Funktion, z.B. *in Bezug auf, entweder...oder, weder...noch* (Extrablatt: Burgers Basisklassifikation).

SYMBOLISCH; Art der Motivation, bedingt durch eine einzige Konstituente in der Struktur. Diese weist eine autonome symbolische Bedeutung auf, z.B. *eine schwarze Seele haben* (schlechter Charakter) und besteht nicht nur auf Phrasen-, sondern auch auf Lexemebene, z.B. *brotlos, Hundewetter* - häufige Symbole in der Phraseologie: Farben, Tiere, Zahlen.

TEILIDIOM, das: ein Teil des Phrasems hat wörtliche Bedeutung und bringt diese in die Gesamtkonstruktion ein, z.B. *einen Streit vom Zaun brechen (Idiomatisch)*.

TEILÜBERSETZUNG, die: Form der Entlehnung, z.B. *auf dem Quivive sein (veralt.: wachsam sein)*.

TOPISCHE FORMEL, die: Hierbei handelt es sich um einen Begriff aus der antiken Rhetorik; Satzwertige Formel, die nicht in den Kontext eingebunden werden muss, sondern allgemein gültig ist. (→Propositionelle Phraseme; syntaktische Klassifikation) Von den topischen Formeln gibt es wiederum zwei Untertypen: →Sprichwörter und →Gemeinplätze.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

TRANSPARENT: Idiomatiche Bedeutungen können unterschiedlich durchsichtig/ transparent sein, z.B. *seine Hand für jmd. ins Feuer legen – für jmd. bürgen, garantieren.*

UNIKALE KOMPONENTE, die: Elemente einer Skala, die nur in festen Verbindungen existieren. Sie können nicht mit Pronomen wiederaufgenommen werden und haben keine Synonyme. Historische Veränderung; früher noch durchsichtig, z.B. *aus dem Stehgreif (Steigbügel).*

UNIVERBIERTE PHRASEME: historische Veränderung, früher noch Mehrwortkonstruktionen, z.B. *vorderhand* (schweiz.) > *vor der Hand* – einstweilen, zunächst.

USUALISIERTES WORTSPIEL, das: durch Befragungen von Dialektsprecher/innen wurden über hundert Wortspiel-Idiome ermittelt, die als allgemein geläufig einzustufen sind. Hierfür wurde der Terminus usualisiertes Wortspiel geprägt, das meist auf phonischen Ähnlichkeiten beruht, z.B. *am Sankt-Nimmerleins-Tag (nie)* (Sonderfall metaphorischer Motivation).

USUELL: gebräuchlich.

VARIATION, die: usuelle Form der Veränderung mit Varianten in der Aktionsart und Kausativität. Bsp. für Aktionsart: *sich jemandem in den Weg stellen* (Ereignis) – *jemandem im Weg stehen* (Zustand) – *jemandem aus dem Weg gehen* (Prozess) → Typen von Ereignissen, die zeitlich verschieden konzipiert sind; Bsp. für Kausativität: *etwas in Schwung bringen* – *in Schwung kommen/ in Schwung sein* → Kollokationen/ Funktions-Verb-Gefüge.

VOLKSETYMOLOGISCH: Bei der Historizität von Phrasemen entstehen Probleme bei volksetymologischen Umdeutungen, z.B. *einen Bären aufbinden*: bar – Last.

ZWILLINGS-/PAARFORMEL, die: zwei Wörter derselben Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit „und“, einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden. Mit meist festgelegter Reihenfolge, unterschiedliche Idiomatizität, z.B. *klipp & klar* → teilidiomatisch).



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Literaturverzeichnis

1. Agricola, Erhard (1977): Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
2. Astramskaitė, G. (1997): Arbeitsbuch zur deutschen Lexikologie. Vilnius.
3. Bally, Charles (1909): *Traité de stylistique française*. 1-2. Heidelberg et Paris, Winter et Klincksieck.
4. Burger, Harald; Buhofer, Annelies; and Sialm, Ambros (1982) *Handbuch der Phraseologie*, Berlin und New York: de Gruyter
5. Burger, Harald (1989a): Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (Hrsg. von Hausmann, F. J., Reichmann, Wiegand, H. E., Zgusta, L.). 1. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, 593-599.
6. Burger, Harold (1989b.): Zur Konfusion um die semantischen Merkmale von Phraseologismen. In: Gréciano (Hrsg.) 1989, 17-29.
7. Burger, Harald (1996): Zur Phraseologie des Schweizerhochdeutschen. In: Korhonen, J. (Hrsg.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II*. Bochum, 461–488.
8. Burger, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. (Grundlagen der Germanistik, 36). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
9. Burger, Harald (1999): *Phraseologie in Fernsehnachrichten*. In: Baur/ Chlosta/ Piirainen (Hrsg.) *Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. (=Phraseologie und Parömiologie, Bd. 1). Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 71–106.
10. Burger, Harold (2002): Die Charakteristika phraseologischer Einheiten. Ein Überblick. In: Cruz, D. A., Hundsnurscher, F., Job, M. *Lexikologie /Lexicology: Lexikologie / Lexicology: An International Handbook on the Nature and Structure of Words and Vocabulary: Volumen 1*. Berlin, New York, de Gruyter: 392-401.
11. Burger, Harald (2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 2., durchgesehene Auflage. (Grundlagen der Germanistik, 36). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
12. Burger, Harald (2005): 30 Jahre germanistische Phraseologieforschung. In: *Hermes, Journal of Linguistics* no 35-2005, p. 18-44.
13. Burger, Harold (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearbeitete Auflage. (Grundlagen der Germanistik, 36). Erich Schmidt Verlag: Berlin.
14. *Glossar von Begriffen der deutschen Phraseologie*
15. Corinna Ehmanns (2013): Übernommen von Redaktion: Corinna Ehmanns7271691@stud.uni-frankfurt.de (5.9.2017)
16. Dobrovol'skij, Dimitrij (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. (=Linguistische Studien). Leipzig: Enzyklopädie.
17. Dobrovol'skij, Dmitrij (1992): *Phraseologie und sprachliches Weltbild (Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik)*. In: *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung* (Hrsg. von Cs. Földes). Wien: Ed. Praesens, 171-195.
18. Dobrovol'skij, Dimitrij/ Piirainen, Elisabeth (1993): *Sprachliches Weltbild im Spiegel der Phraseologie*. In: *Das Wort. Germanisches Jahrbuch*. Bonn: DAAD-Verlag.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

19. Dobrovol'skij, Dimitrij (1995): Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik – Studienzu Thesaurus deutscher Idiome. (Eurogermanistik- Europäische Studien zur deutschen Sprache 81). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
20. Dobrovol'skij, Dimitrij/ Piirainen, Elisabeth (1996): Symbole in Spracheund Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. Bochum: Brockmeyer.
21. Dobrovol'skij, Dimitrij (1997): Idiome im mentalen Lexikon – Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. (=Fokus 18). Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag.
22. Dobrovol'skij, Dimitrij/ Piirainen, Elisabeth (2005): Figurative Language Crosscultural and Cross-linguistic Perspectives. Amsterdam etc.: Elsevier.
23. Dobrovol'skij, Dimitrij/ Piirainen, Elisabeth (2009): Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Stauffenburg Verlag: Tübingen. 254 Literaturverzeichnis
24. Donalies, Elke (1994): Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 22/ 1994, 334-349.
25. Donalies, Elke (2009): Basiswissen Deutsche Phraseologie. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.
26. Fleischer, Wolfgang (1982): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
27. Fleischer, Wolfgang (1983): Phraseologie [Kapitel 2. 8.] In: Schildt, J. et al. (Hrsg.): Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Leipzig: Enzyklopädie, 307-322.
28. Fleischer, Wolfgang (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
29. Fleischer, Wolfgang (2001): Phraseologie. In: Fleischer, W. /Helbig, G. / Lerchner, G. (Hrsg.) Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache.: Frankfurt a. M.: Peter Lang, 108-144.
30. Fleischer, W./ Helbig, G./ Lerchner, G. (2001): Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
31. Gläser, Rosemarie (1986): Phraseologie der englischen Sprache. Tübingen: Niemeyer.
32. Gréciano, Gertrud (1989): Zur Festigkeit von Phraseologie. Eine Merkmalanalyse. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hrsg.): Nominationsforschung im Deutschen. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag. Frankfurt etc., Peter Lang, 167-175.
33. Hessky, Regina /Ettinger, Stefan (1997): Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen
34. Higi-Wydler, Melanie (1989): Zür Übersetzung von Idiomen. Eine Beschreibung. und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen. Bern.
35. Korhonen, Jarmo (1988): Valenz und kontrastive Phraseologie. In: Mrazovič, P./ Teubert, W. (Hrsg.) Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag. Heidelberg: Julius Groos, 200-217.
36. Korhonen, Jarmo (1992): Phraseologie und Wortbildung. Aspekte der Lexikonerweiterung. Finnisch-Deutsche Sprachwissenschaftliche Konferenz, 5.-6. Dezember 1990 in Berlin (=Linguistische Arbeiten 284). Tübingen: Niemeyer.
37. Korhonen, Jarmo (1992): Morphosyntaktische Variabilität von Verbidiomen. In: Földes (Hrsg.) 1992, 49-88.
38. Korhonen, Jarmo (1992): Besonderheiten der Verbidiomatik in der gesprochenen Sprache. Dargestellt am Beispiel südwestdeutscher Mundarten. In: Grosse, R./ Lerchner, G./ Schröder, M. (Hrsg.) Beiträge zur Phraseologie Wortbildung Lexikologie. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag. Frankfurt/M. [etc.]: Peter Lang, 51-52.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

39. Korhonen, Jarmo (1994): Rezension zu Barbara Wotjak: Verbale Phraseolexeme in System und Text. (Reihe Germanistische Linguistik. Band 125). Max Niemeyer Verlag: Tübingen, 1992, IX und S. 202.
40. Korhonen, Jarmo (1995): Studien zur Phraseologie des deutschen und des Finnischen. (=Studien zur Phraseologie und Parömiologie 7). Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer: Bochum.
41. Korhonen, Jarmo (1997): Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. (=Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7). Oulu.
42. Korhonen, Jarmo (2002): Typologien der Phraseologismen: Ein Überblick. In: Cruse, David/Steger, Hugo/ Wiegand, Herbert Ernst Lexikologie. Ein internationales Handbuch. Zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. 1. Hb. Berlin, New York: de Gruyter.
43. Lüger, Heinz-Helmut (1999): Satzwertige Phraseologismen: Eine pragmlinguistische Untersuchung, Wien.
44. Palm, Christine (1995): Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen: Narr.
45. Palm, Christine (1997): Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen. 2. Auflage.
46. Pilz, K. (1978): Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache. Göppingen.
47. Reder, Anna (2006): Kollokationen in der Wortschatzarbeit. Wien: Praesens Verlag.
48. Riesel, E. (1959): Stilistik der deutschen Sprache. Moskau: Vysšaja škola.
49. Riesel, E. (1970): Der Stil der deutschen Alltagsrede. Leipzig: Reclam.
50. Ptashnyk, Stefaniya (2009): Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse. (=Phraseologie und Parömiologie 24). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
51. Röhrich, Lutz (1991): Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten
52. Seiler, Friedrich (1922): Deutsche Sprichwörterkunde. München: Beck. Studien zur modernen deutschen Lexikographie. Ruth Klappenbach (1911-1977). Auswahl aus den lexikographischen Arbeiten. (Hrsg. von W. Abraham unter Mitwirkung von Jan F. Brand). Amsterdam: John Benjamins B. V., 176-195.
53. Thun, Harald (1978): Probleme der Phraseologie. Tübingen.
54. Valenčič Arh, Urška (2000): Phraseologismen als Herausforderung für den Unterricht.
55. Wotjak, Barbara/Richter, Manfred (1993): sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis. Leipzig.
56. Wotjak, B., Richter, M. (1988): Deutsche Phraseologismen. Ein Übungsbuch für Ausländer. Leipzig. Phraseologische Wörterbücher:
57. Beyer, Horst u. Annelies (1984): Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliographisches Institut.
58. Duden. Redewendungen (2013): Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Hrsg. von der Dudenredaktion. 4., neu bearb. u. aktual. Aufl. Berlin: Dudenverlag. (Der Duden in 12 Bänden; Bd.11)
59. Duden. Zitate und Aussprüche: Herkunft und aktueller Gebrauch. Hrsg. von der Dudenredaktion. 3., überarb. u. aktual. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2008. (Der Duden in 12 Bänden; Bd. 12)
60. Friederich, Wolf (1976): Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. 2. Aufl. München: Max Hueber.
61. Görner, Herbert (1979): Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
62. Griesbach, Heinz / Schulz, Dora (1992): 1000 deutsche Redensarten. Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen. Neubearbeitung. 7. Aufl. Berlin: Langenscheidt.



УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

63. Hessky, Regina / Ettinger, Stefan (1997): Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen: Narr. In erweiterter Fassung von 2009 online verfügbar unter <http://www.ettinger-phraseologie.de> (5.8.2016).
64. Krüger-Lorenzen, Kurt (2011): Deutsche Redensarten und was dahintersteckt. 8. Aufl. München: Heyne.
65. Redensarten-Index. Gießen: Peter Udem Internet-Dienstleistungen, 2001-. Online verfügbar unter <http://www.redensarten-index.de> (5. 8. 2016).
66. Röhrich, Lutz (1991–1993): Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3 Bde. Freiburg; Basel; Wien: Herder.
67. Schemann, Hans (1991): Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Unter Mitarb. v. Renate Birkenhauer. Stuttgart; Dresden: Klett.
68. Schemann, Hans (1993): Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart; Dresden: Klett.